ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDA TUZILGAN BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

XAKIMOVA XALIMA RINATOVNA

MIXAIL IVANOVICH SHEVERDINNING TARIXIY ROMANLARI MATNLARIDAGI GLOSSALAR

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Urganch – 2026

UO‘K: 81`373.45:82-311.6

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Xakimova Xalima Rinatovna
Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalar 3

Хакимова Халима Ринатовна
Глоссы в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина 23

Khakimova Khalima Rinatovna
Glosses in the texts of historical novels by Michael Ivanovich Sheverdin ….. 45

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works..... 49

ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDA TUZILGAN BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

XAKIMOVA XALIMA RINATOVNA

MIXAIL IVANOVICH SHEVERDINNING TARIXIY ROMANLARI MATNLARIDAGI GLOSSALAR

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Urganch – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2024.3.PhD/Fil5011 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.urdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Cho'ponov Otanazar Otajonovich** filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
Rasmiy opponentlar:	**Kulmamatov Dusmamat Sattarovich** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Ataeva Ranusha Rashidovna filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Samarqand davlat chet tillari instituti**

Dissertatsiya himoyasi Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "13" noyabr soat 9:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel.: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00, e-mail: info@urdu.uz

Dissertatsiya bilan Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (№10-1079 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel.: (+99862) 224-67-00), e-mail: arm@urdu.uz.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "31" oktabr kuni tarqatildi.

(2026-yil "31" oktabr dagi 4 - raqamli reestr bayonnomasi.)

A.D. O'razboyev
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

N.O. Masharipova
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), professor

Z.O. Jumaniyozov
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor v.b.

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida o‘zga tilga mansub leksik birliklarni tushunish va talqin qilish masalasi tilshunoslarning alohida yondashuvini talab qiladigan muammolardan biridir. Bu borada zamonaviy tilshunoslikda glossalarning mavqeini belgilash masalasi alohida o‘rin tutadi. Mazkur dissertatsiya ishida “glossa” tushunchasi chet tilidagi kam ma’lum bo‘lgan so‘zlarning hoshiyalarga (qo‘lyozmalarga), qatorlar orasiga joylashtirilgan izohi, shuningdek, asar matniga ilova qilingan lug‘at sifatida talqin qilinadi. Glossa ikki qismdan – tushunarsiz so‘z (izohlanayotgan qism) va izohlovchi komponentdan iborat bo‘ladi.

Dunyo tilshunosligining bugungi holati til hodisalarini antropotsentrik paradigma tamoyillariga asoslanib qayta ko‘rib chiqishni taqozo etmoqda. Yevropa tilshunosligida glossa kabi til hodisasi bo‘yicha bir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lsa-da, rus tilshunosligi ilmida hali ko‘plab masalalar o‘z yechimini topmagan holda qolmoqda.

O‘zbekiston tilshunosligida glossalarning matndagi ifodalanishiga bag‘ishlangan kompleks tadqiqotlar mavjud emas. Biroq korpus tilshunosligi doirasida o‘z mohiyatiga ko‘ra glossalarga yaqin bo‘lgan birliklarni o‘rganishga bag‘ishlangan bir qator tadqiqotlarni qayd etish mumkin. Bizning kuzatishlarimizga ko‘ra, “glossa” atamasi o‘zbek tilshunoslik terminologiyasida keng qo‘llanilmaydi, bu esa mazkur muammoning o‘zbek tilshunosligida yetarli darajada ishlab chiqilmaganligini ko‘rsatishi mumkin. Shu bois mazkur hodisani o‘rganishda Yevropa va Rossiya tilshunoslarining tajribasini o‘zlashtirish mahalliy olimlar uchun keng ilmiy istiqbollarni ochadi. Yurtboshimiz Sh.M.Mirziyoyevning “Milliy tiklanishdan – milliy yuksalish sari” asarida tilshunoslar oldiga quyidagi dolzarb vazifalar qo‘yilgan: “o‘zbek tili va uning shevalariga xos xususiyatlarni, uning tarixi va rivojlanish istiqbollari bilan bog‘liq masalalarni chuqur o‘rganish, sohaga oid ilmiy tadqiqotlar samaradorligini oshirish, kadrlar tayyorlash sifatini tubdan yaxshilash lozim. Va biz bunga barcha zarur manbalar va mablag‘larni yo‘naltiramiz”[1]. Shu nuqtayi nazardan, o‘zbek tilshunosligida glossalarni o‘rganish dolzarb yo‘nalishlardan biri hisoblanadi, chunki ularda ham madaniy, ham lisoniy unsurlar mujassam bo‘lishi mumkin.

Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta’lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi O‘zbekistonning 2022 – 2026-yillarga mo‘ljallangan taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga

[1] Мирзиёев Ш.М. От национального возрождения – к национальному прогрессу. – Т.: Узбекистан, 2020. – С. 150

oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy jihatdan rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida glossalarning matndagi vazifasi, ularning talqin qilish imkoniyatlari, shuningdek, bu tushunchaga oid qarashlarning shakllanish tarixi, glossalash amaliyotining ayrim jihatlari, so‘z yasash salohiyati va glossalarning turlari A.Lahaussois, F.Cinato, J.Whitman (va boshqalar), H. von Gadow, V.Alberizzi, Ch.Lehmann [2] kabi olimlarning ilmiy tadqiqotlarida o‘rganilgan.

Rus tilshunosligida glossalar til lug‘at tarkibining rivojlanishi, ekspressivlikning tuzilishi va mazmuniy jihatlarini ifodalash xususiyatlari nuqtayi nazaridan tadqiq etilgan[3]. Glossa matnshunoslik hodisasi sifatida N.J.Shaymerdenovaning monografiyasida[4] batafsil o‘rganilgan bo‘lsa, qadimgi yozma yodgorliklarda glossalarning o‘rni va ahamiyati A.V.Gorskiy va K.I.Nevostruyevning[5] asarlarida ko‘rib chiqilgan. Ta’kidlash joizki, glossalar va glossalangan leksikaning turli xususiyatlarini o‘rganishga bag‘ishlangan muhim ishlar ro‘yxati asosan shu tadqiqotlar bilan chegaralanadi. Faqat bir nechta maqolalarda[6] mualliflar glossalarning ayrim o‘ziga xos jihatlariga e’tibor qaratgan.

O‘zbekiston tilshunosligida glossalash masalalari korpus lingvistikasi doirasida, xususan, alohida badiiy asarlar korpuslarini yaratishda matndagi tushunilishi qiyin bo‘lgan so‘zlarni izohlash zarurati tug‘ilganda ko‘rib chiqilgan.

---

[2] Lahaussois A. Glossing in the Linguistic Survey of India: some insights into early 20th century glossing practices // Historiographia linguistica, 2021. – № 48 (1). – P. 25-59; Cinato F. Priscien glosé: l’Ars grammatica de Priscien vue à travers les gloses carolingiennes // Studia Artistarum. – Turnhout (Belgium): Brepols, 2015. – № 41. – 758 p.; Whitman J. (eds.) Glossing Practice: Comparative Perspectives. – Lexington, 2023. – 296 p.; Von Gadow H. Die althochdeutschen Aratorglossen der Handschrift Trier 1464. – München, 1974. – 186 p.; Alberizzi Valerio. An introduction to kunten glossed texts and their study in Japan // Les dossiers de HEL, 2014. – P. 7. 1-9. – URL: https://shesl.org/wp-content/uploads/2021/04/alberizzi2014.pdf; Lehmann Chr. Interlinear morphemic glossing // Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / G.Booij, Chr.Lehmann, J.Mugdan, S.Skopeteas. – Berlin: W. de Gruyter, 2004. – C. 1834-1857.

[3] Рожкова Е.Н. Структурно-содержательная специфика реализации категории экспрессивности в глоссе: Дисс. … канд. филол. наук. – М., 2012. – 169 с.

[4] Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. 3-е изд., стер. Монография. – М.: Флинта, 2019. – 156 с.

[5] Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. – М.: Синодальная типография, 1855-1869.

[6] См.: Баранкова Г.С. Глоссирование как прием редактирования в списках поздней русской редакции «Шестоднева» // История русского языка. Памятники XI–XVIII вв. – М.: Наука, 1982. – С. 30-67.; Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела Древнерусской Литературы. Том LVI, 2004. – С. 235-238.; Винокурова Н.И. Глоссирование как метод репрезентации текстов в якутском языке // Северо-Восточный гуманитарный вестник, 2016. – № 4 (17). – С. 85-99., Коваленко К.И. Глоссирование как лексикографический прием (на материале азбуковников XVII века) // Сборник статей международной научно-практической конференции «И.И.Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы. К 205-летию со дня рождения И.И.Срезневского». – Рязань, 21-23 сентября 2017 года. – С. 152-157.; Пастухов А.Г. Особенности жанра «Glosse» и его функционирование в немецкоязычных медиа // Верхневолжский филологический вестник, 2018. – № 3. – С. 127-135.; Малышев А.А. Глоссирование vs. внутритекстовое толкование лексики: терминологические точки соприкосновения в отношении текстов XVIII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета, 2019. – №1 (178). – С. 74-79 и др.

Bu mavzuga bag‘ishlangan Sh.Hamroyeva, A.Eshmo‘minov, D.Ahmedova, A.Rahmonova va boshqa[7] mahalliy tilshunoslarning ishlarini alohida ta’kidlash lozim.

Badiiy matndagi glossalarning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rgangan bir qator ishlar mavjud bo‘lsa-da, Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnidagi ularning noyob xususiyatlarini o‘rganish bo‘yicha tadqiqotlar yo‘q. Bir tomondan, biz tanlagan material rus tilshunosligida yangi va yetarlicha o‘rganilmagan, boshqa tomondan esa, kelajakdagi lingvistik tadqiqotlar uchun katta salohiyatga ega.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Ushbu dissertatsiya tadqiqoti Urganch davlat universitetining “Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik tadqiqotlar va tarjima muammolari” yo‘nalishi doirasidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning semantik, funksional, derivatsion, strukturaviy va etimologik xususiyatlarini yoritishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlar matnlaridagi glossalarning leksik-mavzuviy tarkibi va miqdoriy tavsifini o‘rganish;

yozuvchi asarlari matnlaridagi glossalarning etimologik va tuzilmaviy xususiyatlarini ochib berish;

glossani yozuvchi tasvirlagan davr muhitini yaratishning muhim vositasi sifatida tavsiflab berish;

glossalar asosida yasalgan so‘zlarni hosil qilishda qo‘llaniladigan eng samarali so‘z yasalish usullarini aniqlash;

yozuvchining tarixiy romanlaridagi glossalarning muallifligini aniqlash.

Tadqiqot obyekti Mixail Ivanovich Sheverdinning quyidagi tarixiy matnlaridagi glossalardir: “Jasur Sandjar” (1946), “Bo‘rining izidan” (1951), “Nabat” (1958), “Cho‘l soyalari” (1963), “Yetti halokatli gunoh” (1967), “Tubsizlikdan oshib o‘tish” (1974), “Jagarnaut aravasi” (1977), “Jayxun” (1980), “Avliyo darvesh” (1982), “Qizil qum girdobi” (1984), “Qalbimni bo‘ronlarga beraman” (1988).

Tadqiqotning predmeti M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning semantik, funksional, derivatsion, strukturaviy va etimologik xususiyatlaridan iborat.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda diaxronik kesim, lingvistik tavsiflash, tasniflash, leksikografik, komponent va kontekstual tahlil hamda statistik usullardan foydalanilgan.

---

[7] Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дис. автореф. – Карши, 2018. – 53 с.; Эшмуминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. – Карши, 2019. – 140 б.; Ахмедова Д. Атов бирликларини ўзбек тили корпуслари учун лексик-семантик теглашнинг лингвистик асос ва моделлари: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. – Бухоро, 2020. – 156 б.; Raxmanova A. O‘zbek tili Milliy korpusini yaratishda kompyuter usullari: Filol. fan. bo‘yicha fal. dok. (PhD) diss. avtoref. – Farg‘ona, 2022. – 52 b.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning leksik-mavzuviy tarkibi g‘oyat xilma-xil ekanligi asoslab berildi; “Inson”, “E’tiqod”, “Maishiy turmush”, “An’analar, urf-odatlar” mavzuviy guruhlari ko‘proq namoyon bo‘lishi aniqlandi, bu esa uning asarlarida ko‘tarilgan mavzu va muammolar bilan bevosita bog‘liq bo‘lib, tasvirlanayotgan davr muhitini yaratishda muhim vosita bo‘lib xizmat qiladi;

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlarida etimologik jihatdan arab, fors va turkiy tillardan o‘zlashgan glossalar ko‘pchilikni tashkil etishi isbotlandi; mazkur tillardan olingan unsurlar asosida shakllangan gibrid birikmalar sermahsul ekanligi aniqlandi;

Mixail Ivanovich Sheverdin glossalar asosida yangi so‘zlar yasashda asosan so‘z qo‘shish va affiksatsiya kabi so‘z yasashning eng samarali usullaridan foydalanganligi ochib berildi;

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlarida Markaziy Osiyo xalqlari tili, madaniyati, urf-odatlari va turmush tarzining bilimdoni bo‘lgan adibning o‘zi tomonidan rus tilida ilk bor qo‘llanilgan noyob glossalar yaqqol ustunlik qilishi asoslandi.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

badiiy asarlar matnidagi glossalar madaniy ahamiyatga ega ma’lumotlarni yetkazish vazifasini bajarishi, shuningdek, mahalliy kolorit xususiyatlarini ifodalashda muhim vosita sifatida xizmat qilishi isbotlangan; glossalar matndagi o‘rniga ko‘ra marginal, interlinear va matn ichidagi turlarga bo‘linishi mumkinligi, Mixail Ivanovich Sheverdin asarlarida asosan matn ichidagi glossalar uchrashi aniqlangan;

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlarida qo‘llanilgan glossalarning bir qismi variantlilikka (ikki xil yozilishga) ega bo‘lishi mumkinligi asoslangan, bu bevosita yozuvchining chet til birliklarini vaqt o‘tishi bilan rus grafikasi tamoyillariga moslashtirishga bo‘lgan qarashlarining o‘zgarishi bilan bog‘liq; yozuvchi asarlarida glossaning izohlovchi qismi cheklangan konkretlashtirish, izohsiz tarjima, toponimlashtirish, noto‘g‘ri talqin, atoqli otlarning so‘zma-so‘z tarjimasi, ensiklopedik, parallel semantizatsiya va qo‘shaloq konkretlashtirish vazifalarini bajarishi mumkin;

Mixail Ivanovich Sheverdin asarlaridagi ayrim glossalardan bir nechta yasama so‘zlar, ya’ni derivatlar hosil bo‘lishi mumkinligi aniqlangan, xususan, 37 ta birlik so‘z yasovchi asos vazifasini bajaradi; tuzilishiga ko‘ra glossalar sodda, qo‘shma va tarkibli bo‘lishi mumkin, bunda birinchi tur ikkinchi va uchinchi turlarga nisbatan eng samarali tarzda namoyon bo‘lgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi Mixail Ivanovich Sheverdin tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning semantik, funksional, derivatsion, struktural, etimologik xususiyatlarini ochib berish va nazariy ma’lumotlarni bayon qilishda aniq ilmiy manbalarga asoslanganligi; faktik materiallarni tahlil qilishda ishonchli nazariy manbalar va tilshunoslikning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalanilganligi; dissertatsiya ishi bo‘yicha ilmiy asoslangan nazariy xulosalarning

shakllantirilganligi, shuningdek, xulosalar asosida olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati glossalarning badiiy asarlarda qo‘llanilishi muammolarini o‘rganishning nazariy asoslari nazariy qarashlarni yangi faktlar bilan boyitishi, ekzotik birliklarning etimologik tabiati, ularning mavzuiy-semantik va derivatsion xususiyatlarini aniqlashda manba bo‘lib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, aniqlangan glossalarning funksional-semantik va leksikografik xususiyatlarini tahlil qilish asosida chiqarilgan xulosalar mavjud chet tili so‘zlari lug‘atlarini boyitadi; filologik yo‘nalishlarda o‘rganiladigan “Qiyosiy tilshunoslik”, “Leksikologiya”, “Stilistika” fanlaridan darslik va qo‘llanmalar yozishda, shuningdek, rus va o‘zbek tillari tarixini o‘rganish bo‘yicha maxsus kurslar, amaliy va seminar mashg‘ulotlarini ishlab chiqishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning semantik, funksional, derivatsion, tarkibiy, etimologik xususiyatlarini ochib berish bo‘yicha olingan natijalar asosida:

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalar leksik-tematik tarkibining rang-barangligi, “Inson”, “Din”, “Maishiy turmush”, “An’analar, urf-odatlar” guruh birliklarining miqdoriy jihatdan ustunligi bevosita uning asarlarida ko‘rib chiqilgan mavzu va muammolar bilan bog‘liq bo‘lib, tasvirlanayotgan davr muhitini yaratishda muhim vosita bo‘lib xizmat qilishi haqidagi xulosalardan O‘zR FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-OO5 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 1-maydagi 257/2-son ma’lumotnomasi). Natijada XX asr qoraqalpoq adabiyotida keng iste’molda bo‘lgan rus tilidan o‘zlashgan ayrim birliklar talqini mukammallashgan;

Mixail Ivanovich Sheverdin tomonidan glossalar asosida derivatlar hosil qilishda asosan so‘z yasashning qo‘shish va affiksatsiya kabi samarali usullaridan foydalanilganligi haqidagi xulosalar Al-Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Urganch filialida amalga oshirilgan IL-402104155 raqamli “XIX asr Xorazm vohasi milliy-ma’naviy merosini “Haft shuaro” majmuasini o‘rganish orqali tadqiq etish va elektron ilova yaratish (o‘zbek, rus, ingliz tillarida)” mavzusidagi amaliy loyihani bajarishda qo‘llanilgan (TATU Urganch filialining 2025-yil 10-apreldagi 452-sonli ma’lumotnomasi). Natijada yuqoridagi grant loyihasi doirasida ishlab chiqilgan ilovaning rus tilidagi versiyasida qo‘llanilgan bir qator so‘zlarning yasalish usullari va ma’nolari aniqlanib, dasturiy ta’minot yanada takomillashtirildi.

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida etimologik jihatdan arab, fors va turkiy tillarga borib taqaladigan glossalar yetakchilik qilishi haqidagi xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 20-martdagi “Muhammad Rizo Ogahiy tavalludining 210 yilligini nishonlash va

Xivada Ogahiy ijod maktabini tashkil etish to‘g‘risida”gi 238-son qarorining 3-bandi ijrosini ta’minlash hamda Xorazm Mamun akademiyasida faoliyat yuritayotgan A-FA-2019-9 raqamli “Noyob qadimiy yozma qo‘lyozma va manbalarni tadqiq etish, ularning raqamlashtirilgan kutubxonasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyiha doirasida amalga oshirilayotgan Ogahiy asarlarining 6-, 8- va 9-jildlarini nashr etishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Xorazm Mamun akademiyasining 2025-yil 6-maydagi 92/5-25-son ma’lumotnomasi). Natijada arab, fors va turkiy tillarga mansub ayrim leksik birliklar talqini hamda ularning ruscha matnlarda qo‘llanilishiga oid qarashlar dissertant tomonidan to‘plangan ma’lumotlar bilan boyitilgan;

Mixail Ivanovich Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida Markaziy Osiyo xalqlari tili, madaniyati, an’analari va turmush tarzining bilimdoni bo‘lgan yozuvchining o‘zi tomonidan rus tilida birinchi marta qo‘llanilgan o‘ziga xos glossalar yaqqol ustunlik qilishi haqidagi xulosalardan Xorazm teleradiokompaniyasining “Assalom, Xorazm” ko‘rsatuvining “Qiziqarli faktlar” rukni ssenariysini tuzishda foydalanilgan (Xorazm viloyati teleradiokompaniyasining 2025-yil 9-apreldagi 320-son ma’lumotnomasi). Natijada dissertant tomonidan to‘plangan manbalar va shakllantirilgan xulosalar teleko‘rsatuv ssenariysini nazariy va amaliy jihatdan boyitishga, rus va o‘zbek tillarining o‘zaro ta’siri, uning o‘ziga xos xususiyatlari haqidagi masalalarni bayon etishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 5 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola (4 ta respublika va 3 ta xorijiy jurnallarda) nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning asosiy matni 131 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslab berilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti belgilangan, ishning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangilik va amaliy natijalar bayon etilgan, olingan natijalarning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, aprobatsiyasi va chop etilgan ishlar, dissertatsiya tuzilishi haqida ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Badiiy matnda glossalarni o‘rganishning nazariy jihatlari”** deb nomlangan birinchi bobi uch fasldan iborat. Birinchi faslda *“Tilshunoslik fanida “glossa” tushunchasi”* ko‘rib chiqiladi.

So‘nggi yillarda turli tarixiy yodgorliklarni lug‘atlashtirish, mumtoz adiblar asarlari asosida lug‘atlar tuzish ishlari sezilarli darajada ko‘paydi. Shu munosabat bilan lug‘atshunoslikning alohida leksik birliklarning semantik tuzilishini o‘rganadigan amaliy yo‘nalishi ham bevosita dolzarblashdi.

Aksariyat badiiy asarlarda mualliflar boshqa xalqlar va elatlarning turmush tarzi, madaniyati, milliy-an’anaviy qadriyatlarini tasvirlashda til uchun begona bo‘lgan so‘zlarni qo‘llaydilar. Bu so‘zlarni o‘rganish tilshunoslar uchun alohida qiziqish uyg‘otadi. Shunday birliklar qatoriga “glossa” tushunchasi ham kiradi. E’tiborli jihati shundaki, tilshunoslik manbalarida ushbu atamaning ma’nolari bir-biridan farq qiladi.

S.A.Kuznetsov tahriri ostidagi Rus tilining katta izohli lug‘atida (SPb.: Norint, 2000) ushbu tushunchaga quyidagicha ta’rif berilgan: “Qadimgi va o‘rta asrlar qo‘lyozmalarining hoshiyasiga yoki matnining o‘ziga joylashtirilgan tushunarsiz so‘z yoki iboraning tarjimasi yoxud izohi; qonunlar yoki sud qarorlarining ilmiy sharhi”[8]. Bundan tashqari, ushbu so‘zning omonimi ham mavjud bo‘lib, u kambalalar oilasiga mansub mayda baliqni anglatadi. Bu baliq asosan Qora va Azov dengizlarida yashaydi[9].

A.Laxaussois o‘zining hind glossalash amaliyotiga bag‘ishlangan asarida ta’kidlaganidek, tushunarsiz so‘zlarni izohlashning bu usuli yozma an’analari asrlar davomida rivojlanib kelgan xalqlar orasida keng tarqalgan. Biroq, hozirga qadar ushbu amaliyotning boy tarixi chuqur o‘rganilmagan[10].

O‘rta asrlar she’riyatida glossa deb mavzu bilan boshlanadigan to‘rt bandli ispan va portugal she’rlar turiga aytilgan, bularni aka-uka Avgust va Karl Shlegellar tarjima qilgan[11].

Yuqoridagi ma’nolardan tashqari, Brokgauz va Yefronning ensiklopedik lug‘atida alohida maqola sifatida “injil glossasi” birikmasining talqini berilgan. Bu Injil matnining sharhini anglatib, qo‘lyozma nusxalarda satrlararo glossalar *(glossae interlineares*) va hoshiyalardagi izohlarni *(glossae marginales)* o‘z ichiga oladi. Eng keng tarqalgan atama *“glossa ordinaria”* bo‘lib, u Rayxenau monastiri abbati Valafridning *“Glossa ordinaria”* nomli risolasiga tegishli. Uning bu asari kechki o‘rta asrlarda Injilni[12] talqin qilishda eng muhim manba bo‘lgan. Shu sababli, Injil matnlarida glossaning ikki turi - interlinear (satrlararo) va marginal (hoshiyaga chiqarilgan) glossalar ajratib ko‘rsatiladi.

Ikkinchi faslda *“Glossalarning mavjud tasniflari”* batafsil o‘rganiladi. So‘zlarning alohida guruhini tashkil etuvchi va izoh talab qiluvchi glossalar bir

[8] Большой толковый словарь русского языка. Под редакцией С.А.Кузнецова. – СПб.: Норинт, 2000. – С. 209.
[9] Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – С. 169.
[10] Lahaussois A. Glossing in the Linguistic Survey of India: some insights into early 20th century glossing practices // Historiographia linguistica, 2021. – № 48 (1). – P. 25-59.
[11] Энциклопедический словарь [Брокгауза и Ефрона]: В 86 т. – СПб.: Семеновская Типолитография (И.А. Ефрона), 1890-1907. Том 8. – С. 428.
[12] Энциклопедический словарь [Брокгауза и Ефрона]: В 86 т. – СПб.: Семеновская Типолитография (И.А. Ефрона), 1890-1907. Том 8. – С. 398.

qator o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ularni tasniflash uchun asos qilib olish mumkin. Ta’kidlash joizki, tilshunoslik fanida tadqiqotlarning “epizodikligi” tufayli ularning umumiy qabul qilingan tasnifi mavjud emas.

Dissertatsiya ishida VII-XII asrlar diniy she’riy matnlaridagi glossalarni A.Blum, 1499-yilgi Gennadiy Injilidagi glossalarni esa V.A.Romodanovskaya tomonidan taklif etilgan tasniflar batafsil o‘rganilgan. Bizning fikrimizcha, glossalarning eng mukammal tasnifi N.J.Shaymerdenovaning monografiyasida keltirilgan tipologiyadir. U glossalarni quyidagicha tasniflashni taklif qiladi: matndagi o‘rniga ko‘ra (marginal, interlinear, matn ichidagi), tuzilishiga ko‘ra (bir so‘zli, ko‘p so‘zli), leksikografik xususiyatiga ko‘ra (izohli, etimologik, ensiklopedik), shuningdek, tushunarsiz so‘zning kelib chiqishiga ko‘ra (asl birliklarni izohlovchi, o‘zlashma so‘zlarni izohlovchi). Bundan tashqari, tasnifda mualliflik va muharrirlik glossalari alohida ko‘rsatilgan[13].

Ushbu paragrafda N.J.Shaymerdenova tasnifi M.I.Sheverdin asarlaridan olingan aniq misollar orqali tahlil qilingan.

Birinchi bobning uchinchi paragrafi *“M.I.Sheverdin asarlarida glossalangan leksikaning qo‘llanilishi xususiyatlari*”ga bag‘ishlangan.

M.I.Sheverdin asarlari tilining o‘ziga xos xususiyatlariga insonni tavsiflovchi okkazional so‘zlarni ham kiritish lozim. Ayniqsa, quyidagi so‘z yasovchi qismlarni o‘z ichiga olgan sifatlar e’tiborni tortadi: *-образн-, -лик-, -тел-, -ус-, -бород-, -ног, -рук-, -голов-, -кож-, -стан-, -подобн-, -рож-, -зуб-, -бедр* ва hokazo.

M.I.Sheverdin asarlarida qo‘llangan glossalarga kelsak, shuni ta’kidlash joizki, tahlil jarayonida aniqlangan ayrim birliklar ikki xil imloviy ko‘rinishga ega: *еркимырляш/еркумырлаш* (zilzila), *закет / закят* (daromad solig‘i) kabi.

Dissertatsiyaning **“M.I.Sheverdin asarlarida glossalarning funksional-derivatsion xususiyatlari”** deb nomlangan ikkinchi bobi uch fasldan iborat. Birinchi faslda *“Glossalarning asar matnidagi vazifalari”* haqida fikr yuritiladi.

S.A.Kudryavsev, T.V.Pentkovskaya, A.V.Urjalar tomonidan ko‘rsatilgan funksiyalarning o‘ziga xosligidan kelib chiqib, M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida aniqlangan glossa materiallari asosida ularning funksional xususiyatlari aniqlandi. Xususan, tahlil davomida biz quyidagi funksiyalarni aniqladik:

1. Cheklangan konkretlashtirish: *Сегодня участники экспедиции приглашены местным землевладельцем присутствовать на спортивном празднике – улаке* [Jasur Sandjar,88-bet].

2. Izohsiz tarjima: Днем падал последний снег - аистийный – “лайлаккар”, но он тотчас же растаял [Cho‘l soyalari, 42-bet].

3. Toponimlashtirish: Тут и муштейды - муллы, получившие образование в Нежефе и Карболе, священных центрах шиизма [Yetti o‘lim gunohi. Ikkinchi kitob, 93-bet].

[13] Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. 3-е изд., стер. Монография. – М.: Флинта, 2019. – С. 16-103.

4. Noto‘g‘ri talqin: Такие безотрадные места горцы называют сангзор – что значит каменный цветник [Jasur Sandjar, 238-bet].

5. Atoqli otlarning so‘zma-so‘z tarjimasi: Афтобруи – в переводе означает Лицо Солнца [Tubsizlikdan oshib o‘tish, 68-bet].

6. Ensiklopedik: Ей сделалось даже самой приятно, словно внутренности салом себе смазала или положила в рот джузиканд – лакомство из сушеного персика, начиненного сахаром с миндалем [Tubsizlikdan oshib o‘tish, 354-bet].

7. Parallel semantizatsiya: – И даже палача – болуша – эмир привез с собой из Бухары [Qalbimni bo‘ronlarga beraman, 207-bet]; *Это были изощрившиеся в зверствах джаллоды – palachi [Qizil qum girdobi, 188-bet]*

8. Qo‘shaloq konkretlashtirish: *... … справедливо считал их «ляганбардорами» – подносителями подносов – проще говоря, лизоблюдами* [Qalbimni bo‘ronlarga beraman, 15-bet].

Shuni alohida ta’kidlash joizki, funksiya nomlari sifatida qo‘llanilgan ba’zi atamalar shartli hisoblanadi. Glossalarning badiiy matndagi vazifalarini to‘liq va mukammal tavsiflashga da’vo qilmasdan, yuqorida keltirilgan nomlar M.I.Sheverdin asarlari materialida aniqlanganligi e’tiborga loyiqdir.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli *”Glossalarning so‘z yasalishi va grammatik xususiyatlari”*ga bag‘ishlangan. Rus tiliga o‘zlashgan so‘zlar asosida yangi til birliklarini hosil qilish masalalari ko‘plab tadqiqotlarda o‘rganilgan bo‘lib, ularda chet tilidan o‘zlashgan so‘zlar so‘z yasovchi asos vazifasini o‘tashi mumkinligi ta’kidlangan.

M.I.Sheverdin asarlaridagi glossalarning so‘z yasash imkoniyatlarini aniqlash maqsadida biz chet tilidan o‘zlashgan so‘zlar so‘z yasovchi asos bo‘lgan birliklarni ajratib chiqdik. Biz tomonimizdan 159 ta birlik aniqlandi, ularni hosil qilishda glossalar yaratuvchi asos sifatida yoki qo‘shma so‘z tarkibidagi komponentlardan biri sifatida xizmat qilgan. Yangi hosil qilingan so‘zlarning shakllanishida yozuvchi faqat eng samarali usullardan biri — morfologik usulni qo‘llagani aniqlandi. Uning turlari o‘rtasidagi nisbat 2.1-diagrammada keltirilgan.

2.1-diagramma. So‘z yasash usullarining nisbati



So‘z qo‘shish-словосложение

Affiksatsiya-аффиксация

Diagrammadan ko‘rinib turibdiki, aniqlangan 159 ta derivatning 104 tasi (65 foizi) qo‘shish yo‘li bilan hosil qilingan bo‘lib, qolgan 35 foizi affiksatsiya usuliga to‘g‘ri keladi. Shuni ta’kidlash lozimki, affiksatsiyaning turlari orasida suffiksal usul – 52 birlik, prefiksal usul – 2 birlik va prefiksal-suffiksal usul – 1 birlik ajratib ko‘rsatiladi. Ushbu usullarni batafsil ko‘rib chiqamiz.

I. Qo‘shish. M.I.Sheverdin o‘z asarlarida so‘z yasalishining morfologik usulining aynan shu turidan eng ko‘p foydalangan. Muallif aksariyat hollarda komponentlardan biri sifatida glossani (glossaning izohlanayotgan qismini), ikkinchisi sifatida esa glossaning zamonaviy rus tilidagi ekvivalentini yoki unga sinonim bo‘lgan birlikni yoxud umumlashtiruvchi so‘zni qo‘llagan. Bunday derivatlar 47 tani tashkil etadi. Derivatlarning bir qismi sinonim vazifasini bajaruvchi ikkita chet tili birliklari bilan ifodalangan (*дастурхон-суфра, қумғон-дастшуй, дарвеш-қаландар*), qolgan hollarda komponentlardan biri rus tiliga borib taqaluvchi so‘z yoki rus tiliga moslashtirilgan o‘zlashma birlik hisoblanadi (*алвасти-оборотен, аравакаш-объездчик, аҳмоқ-дурак ва ҳоказо).*

So‘z qo‘shishning keyingi samarali turi millat yoki elatni ifodalovchi so‘z bilan tashkil topgan birliklardir. Bunday derivatlar 27 ta birlikni tashkil etadi *(аллемани-бардефуруш, аллемани-путешественник, аллемани-резидент, аллемани-фашист, доктор-урус, домулла-урус* va hokazo).

Tavsiflovchi, xarakterlovchi komponentli derivatlarga 17 ta birlik *арбакеш-великан, верзила-имам, вероотступник-джадид* va hokazo) kiritildi.

Gender xususiyatiga ega bo‘lgan derivatlarga biz 5 ta birlikni kiritdik (*женщина-мулла, мальчик-махрам* va boshqalar).

Kasb-hunar turini anglatuvchi derivatlarga faoliyat yo‘nalishini ifodalovchi 8 ta birlik (*арбакеш-охотник, арбакеш-разбойник* va hokazo) kiritildi.

II. Affiksatsiya. Affiksatsiya. Affiksatsiyaning yuqori mahsuldorligi haqidagi an’anaviy qarashlarga qaramay, M.I. Sheverdin asarlari materiali boshqacha manzarani ko‘rsatadi: qo‘shma so‘z yasalishi orqali hosil qilingan derivatlar soni affiksatsiya usuli bilan yasalgan birliklar sonidan deyarli ikki baravar ko‘p. Yozuvchi asarlari matnida affiksatsiya usulida yasalgan 55 ta birlik aniqlandi.

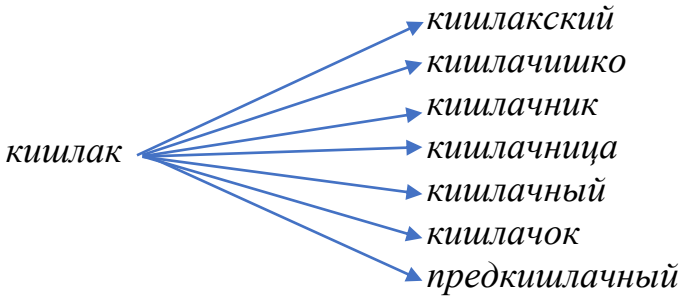
Affiksatsiya turlari orasida suffiksal usul bilan yasalgan so‘zlar ustunlik qiladi - 94,5 foiz. Chet tillardan o‘zlashgan glossalarning derivatsiyasi, xususan, affiksatsiyasi ularning rus tilida qisman assimilyatsiyalashuvi jarayoni sifatida qaralishi mumkin. Batafsil miqdoriy tavsif 2.1-jadvalda keltirilgan.

2.1-jadval. Affiksal derivatlar soni, ularning foiz nisbati so‘z yasovchi formantlar kesimida

№	So‘z yasalish usuli	So‘z yasovchi formant	Derivatlar soni (birlikda)	Modelning SO faolligi (% da)
1	Suffiksal	*-ск- (-еск-)*	20	36,4
2	Suffiksal	*-ин + ск-*	5	9,1
3	Suffiksal	*-н-*	5	9,1
4	Suffiksal	*-ов- (-ев-)*	4	7,3
5	Suffiksal	*-ств-*	4	7,3
6	Suffiksal	*-ин + ец-*	3	5,5
7	Suffiksal	*-чик- (-щик-)*	2	3,6
8	Suffiksal	*-ист-*	2	3,6
9	Suffiksal	*-ник- (-ниц-)*	2	3,6
10	Suffiksal	*-и(ть)*	1	1,8
11	Suffiksal	*-изм-*	1	1,8
12	Suffiksal	*-ишк-*	1	1,8
13	Suffiksal	*-ок*	1	1,8
14	Suffiksal	*-истск-*	1	1,8
15	Prefiksal	*пред-*	1	1,8
16	Prefiksal	*не-*	1	1,8
17	Prefiksal-suffiksal	*по- + -еск-*	1	1,8
JAMI:			55	100

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, affiksal so‘z yasovchi formantlar orasida -ск- (-еск-) yaqqol ustunlik qiladi. Dissertatsiya ishida har bir formant alohida ko‘rib chiqiladi.

Hosil qiluvchi asos vazifasini bajaruvchi eng sermahsul glossa kishlak birligi bo‘lib, undan 7 ta derivat hosil bo‘lgan:



Дарвиш (4 derivat), *калтаман* (3 derivat) glossalari ham yozuvchi asarlari matnida motivlovchi asos vazifasida faol qo‘llangan. *Афтобруи, Гюмиштепе, дехканин, тахминат, ференг, Чуян-тепа, шиит* birliklari 2 tadan derivatni tashkil etadi. Motivlovchi asos vazifasini bajaruvchi qolgan 27 ta gloss bittadan derivat hosil qiladi (*аджам, аламан, аллемани, аскер, бошхатын, газий, дастархан, джадид, джихад, домулла, имам, инглиз, казий, кзылаяк, кукнар,*

кяриз, кяфир, махалля, маш, мерген, мюршид, овринг, пахса, хауз, хашар, шариат, югурдак).

Uchinchi faslda *"Yozuvchi asarlarida glossalangan leksikaning mualliflik masalasi"* tadqiq etilgan.

M.I.Sheverdinning asarlarida qo'llanilgan glossalarning muallifligini aniqlash maqsadida 822 ta birlik korpus tahlilidan o'tkazildi. Bunda rus tilidagi matnlarning eng boy to'plami hisoblangan Rus tili milliy korpusi ma'lumotlaridan foydalanildi[14]. Glossalarning muallifligini aniqlashda barcha birliklar quyidagi uch guruhga ajratildi:

1. Faqat M.I.Sheverdinning asarlarida qayd etilgan *noyob glossalar*. Shuni ta'kidlash joizki, bu glossalarning bir qismi keyingi davr matnlarida faol qo'llanila boshlagan. Bunda shubhasiz, bunday birliklarni birinchi bo'lib qo'llagan muallif M.I.Sheverdin hisoblanadi. Ushbu guruhga 641 ta birlik kiritildi. Misollar: *Он вел в особых тетрадях – дефтерах – записи о паводках на Аму Дарье* ["Yetti o'lim gunohi" birinchi kitob, 252-bet]; *Проказы на Востоке боятся больше тигра, больше смерти и даже больше шахского фарраша – полицейского* [Cho'l soyalari, 31-bet].

2. Sheverdingacha bo'lgan ekzotizmlar. Ushbu guruhga kiruvchi so'zlar rus tilida faol qo'llanilgan va leksikografik kodifikatsiya bosqichidan o'tgan. Bu guruhga 105 ta birlikni kiritdik. Qo'llanilish misollari: ... *... в час намаза, святой молитвы, подражать всем установленным поклонам* [Avliyo darvesh, 262-bet]; *им предлагают в прихожей снять с себя и положить на сундук все оружие..., даже ханджары, то есть кинжалы*... [Jagarnaut aravasi, 431-bet].

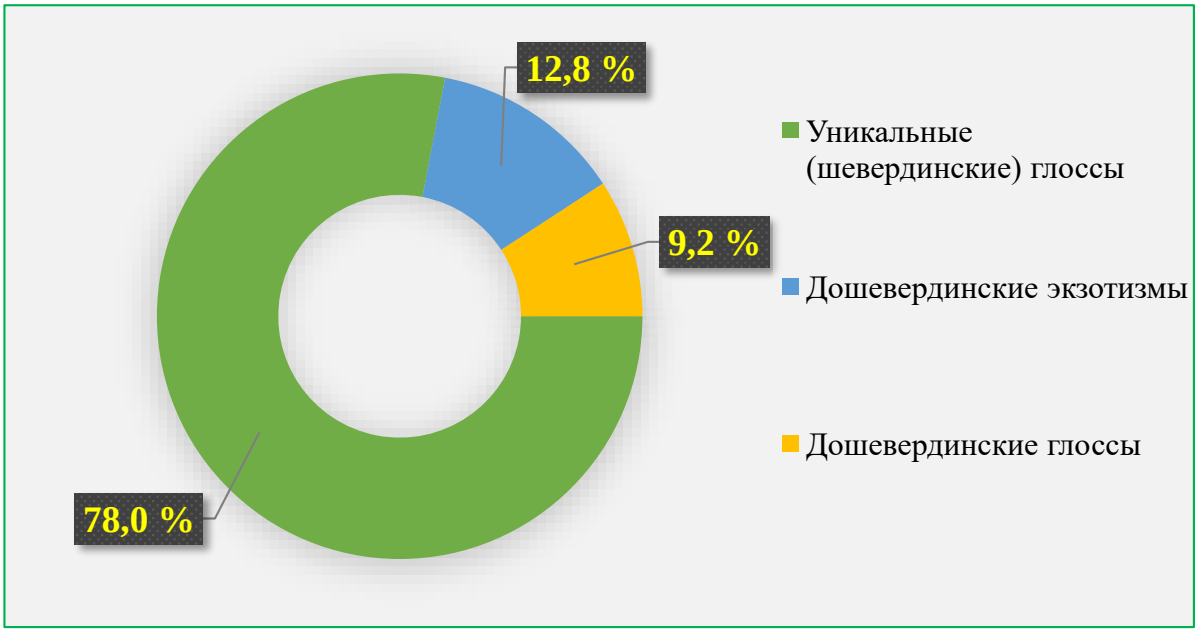
3. Sheverdingacha bo'lgan glossalar. Ushbu guruhga tarixiy matnlarda ilk bor glossa shaklida qo'llangan birliklarni kiritdik. Bunday izohlar muallifi sifatida biz M.I. Sheverdinning birinchi tarixiy romani nashr etilishidan oldin yozilgan matn muallifini hisoblaymiz. Ushbu guruhdagi glossalar soni 76 ta birlikni tashkil etadi. Misol: … *почему-то провозглашенного повелением эмира святыней – мазаром Хызра Пайгамбара* [Tubsizlikdan oshib o'tish, 23-bet]; *Ныне гробница (мазар) святого, находится верстах в 60 к северу от оазиса* [Prjevalskiy N.M. Kyaxtadan Sariq daryo boshlanishiga qadar. Asar 1835-yilda nashr etilgan].

Glossalarning muallifligini aniqlash jarayonida har bir guruh birliklariga xos bo'lgan bir qator qonuniyatlarni kuzatdik. Ularning o'zaro nisbati 2.2-diagrammada aks ettirilgan.

Aniqlangan glossalarning qo'llatakrorlanish darajasini ham ko'rsatishni maqsadga muvofiq deb hisoblaymiz. Birliklarning aniq sonini aniqlash uchun yozuvchining barcha asarlari to'plamini MS Word (2016) matn muharririga yuklab oldik, so'ngra alohida qidiruv orqali yozuvchi asarlari matnlarida har bir glossaning ishlatilish miqdorini aniqladik.

[14] Национальный корпус русского языка. – Адрес: https://ruscorpora.ru/

2.2-diagramma. Aniqlangan glossalarning mualliflik bo‘yicha tasnifi



-Noyob (Sheverdin glossalari)

-Sheverdingacha bo‘lgan ekzotizmlar

-Sheverdingacha bo‘lgan glossalar

Diagramma shuni ko‘rsatadiki, M.I.Sheverdin asarlari matnlarida muallifning o‘zi tomonidan rus tilida ilk bor qo‘llangan glossalar ustunlik qiladi. Bu holat muallif nafaqat o‘zbek xalqining, balki butun Markaziy Osiyo xalqlarining tili, madaniyati, urf-odatlari va turmush tarzini chuqur bilganligidan dalolat beradi. Muallifning hayoti asosan Samarqand atrofi bilan bog‘liq bo‘lsa-da, u O‘zbekistonning turli shaharlariga, shuningdek, qo‘shni Turkmaniston va Tojikiston respublikalariga bir necha ekspeditsiyalarga rahbarlik qilgan. Dissertatsiya ishida har bir guruhning o‘ziga xos xususiyatlari batafsil tahlil qilingan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“M.I.Sheverdin asarlaridagi glossalarning semantik-etimologik tavsifi”**ga bag‘ishlangan. Birinchi faslda *“Glossalarning mavzuiy tasnifi”* o‘rganilgan.

“Leksik-semantik guruh” va “leksik-mavzuiy guruh” ta’riflarini taqqoslashda, ba’zi mualliflar V.I.Koduxov izidan borib, yuqorida ko‘rsatilgan ta’riflar doirasida birlashtirilgan leksik birliklar to‘plamida umumiy rod tushunchasi mavjudligini ta’kidlaydilar. Ikkinchi tushuncha birinchisiga nisbatan ko‘lami jihatidan kengroqdir[15]. Bundan tashqari, so‘zlarning mavzuiy tasnifi

[15] Багана Ж., Таранова Е.Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2010. – №3. – С. 47.

leksemaning ifodalanayotgan tushuncha bilan aloqasini o‘rnatish orqali uning “ma’no doirasi”ni aniqlashga ko‘maklashadi[16].

M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlari asosida aniqlangan izohlar 13 ta mavzuiy guruhga ajratildi.

3.1-jadval.

M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida glossalarning mavzuiy tasnifi (822 birlik)

№	Leksik-mavzuiy guruh	Mutlaq sonlarda	Foizlarda
1	Inson	309	37,59
2	E’tiqod	93	11,31
3	Maishiy turmush	73	8,88
4	Me’morchilik va qurilish	62	7,54
5	Mashg‘ulot turi	52	6,33
6	Taomlar va ichimliklar	50	6,08
7	Tabiat	49	5,96
8	An’analar, urf-odatlar	48	5,84
9	Pul, soliqlar va qimmatbaho buyumlar	19	2,31
10	Hududiy tuzilma	18	2,19
11	Hujjat	17	2,07
12	Atribut	16	1,95
13	O‘lchov va og‘irlik	16	1,95
	JAMI	822	100 %

Har bir mavzuiy guruh ichidagi glossalarning semantik manzarasi haqida to‘liq tasavvur hosil qilish maqsadida kichik guruhlar ajratib chiqildi. Avtoreferat matni hajmiga qo‘yilgan talablar tufayli faqat “Inson” mavzuiy guruhining o‘ziga xos xususiyatlarini yoritish bilan cheklanamiz.

I. “Inson”. Dunyo manzarasida insonning lisoniy ifodalanishi zamonaviy antropotsentrik yo‘nalishdagi ilmiy tadqiqotlarda asosiy tushunchalardan biri hisoblanadi[17]. Shu sababli, ushbu leksik-mavzuiy guruh eng ko‘p glossalar soni (309 birlik) bilan ifodalangan deb taxmin qilish mumkin. U inson hayotining turli jihatlari, shaxs va ijtimoiy rol bilan bog‘liq keng qamrovli tushunchalarni o‘z ichiga oladi. Ushbu guruhda quyidagi ma’no turlarini ifodalovchi birliklarni alohida ta’kidlash lozim:

[16] Рузметова З. Н., Артыкова Г. Ш., Палванова О. И. Тематическая классификация лексики, выражающей гуманистические ценности // Молодой ученый, 2016. – № 6 (110). – С. 933.

[17] См.: Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / пер. с нем.; / сост., общ. ред. и вступ. ст. А.В. Гулыги, Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.; Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Дисс. ... докт. филол. наук. – Тверь, 2005. – 306 с.; Крысин Л.П. Антропоцентричность лексических значений в русской разговорной речи // Тез. докл. междунар. конф. «Девятые Шмелевские чтения». – М.: Ин-т рус. яз. РАН, 2010. – С. 83-85; Одинцова М.П. Язык. Человек. Картина мира: Лингвоантропологические, философские очерки (на материале русского языка) / под ред. М.П. Одинцовой. – Омск: ОмГУ, 2000. – С. 8-28; Пепеляева Е.А. Структура лексико-семантического поля «Человек» в ментальном лексиконе: экспериментальное исследование: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2011. – 20 с.

- etnonim nomlar: *Шинвари сражаются, пока стоят на ногах…* [Cho‘l soyalari, 227-b.];

- unvon anglatuvchi glossalar. *В зале сидели не только фашисты-немцы, но и вожди племен, и местные чиновники, и сам шах-и-туджорон – царь купцов* [Jagarnaut aravasi, 283-b.];

- insonning salbiy tavsifi: *«болахур» – детоед, и «конхур» – кровопийца, и «адамхур» – людоед – были самыми мягкими эпитетами, которыми награждал обиженный степняк «великого завоевателя» [Nabat. Aqiq uzuk, 11-b.];*

- odamlar to‘plami: *Асади запретил дайханам, крестьянам, обмолачивать хлеб до приезда своих уполномоченных* [Cho‘l soyalari, 409-bet];

- kishining kasbiga ko‘ra nomlanishi: *Дворник мазара, он же ошпаз – повар, тоже имеет указание кормить скитальца* [Jayhun, 182-bet];

- insonning millatiga ko‘ra nomlanishi: *В горах и долинах аллемани – немцы, начиная с 1939 года, устроили немало баз и складов оружия* [Jagarnaut aravasi, 309-bet];

- insonning ijobiy tavsifi: *... превознесенный славой эмир уже созывал в легкий для дел день – четверг – всех «асли» – благородных мудрецов-знатоков* [Tubsizlikdan oshib o‘tish, 237-b.].

Shunday qilib, M.I.Sheverdinning tarixiy romanlarida qo‘llangan glossalar asosida ajratilgan barcha guruhlar orasida eng samarali bo‘lgan “Inson” leksik-mavzuiy guruhi keng ko‘lamli leksik birliklarni o‘z ichiga oladi va yozuvchi uslubini, xususan, personajlar obrazini yaratish usullarini tahlil qilishda muhim vosita hisoblanadi. M.I.Sheverdin asarlari kontekstida jadid (salbiy personaj ma’nosida) va ingrizkush (“inglizlarni halok etuvchi”, ijobiy obraz) kabi glossalar o‘ziga xos g‘oyaviy yukni o‘zida mujassam etadi. Ular qahramonlarni tavsiflashning asosiy unsurlari vazifasini bajarib, tarixiy romanlarda tasvirlangan davr ijtimoiy-madaniy ziddiyatlarini aks ettiradi.

Uchinchi bobning ikkinchi faslida *“Yozuvchi asarlarida glossalarning etimologik tavsifi*” yoritib berilgan.

M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida qayd etilgan glossalarning etimologik mansubligini aniqlash maqsadida, aniqlangan 822 ta birlikning barchasi manba tillariga ko‘ra tasniflanadi.

Tuzilishiga ko‘ra ular oddiy, murakkab va tarkibli turlarga ajratildi.

3.2-jadval.

M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlaridagi glossalarning manba tillar kesimidagi kvantitativ tavsifi

№	Manba til	Mutlaq sonlarda	Foizlarda
1	Arabcha	267	32,48
2	Turkiy	223	27,13
3	Fors-tojik	207	25,21
4	Glossa-gibridlar	99	12,04
5	Hindcha	10	1,22
6	Xitoycha	3	0,36

7	Mo‘g‘ulcha	3	0,36
8	Ruscha	3	0,36
9	Inglizcha	2	0,24
10	Lotincha	2	0,24
11	Nemischa	2	0,24
12	Sanskrit	1	0,12
JAMI		822	100,00 %

Dissertatsiyada har bir guruh glossalarining manba tili bo‘yicha o‘ziga xos xususiyatlari Sheverdin matnidagi aniq misollar orqali batafsil o‘rganilgan. Avtoreferatda arab tiliga borib taqaladigan glossalarning xususiyatlarini yoritishni maqsadga muvofiq deb hisoblaymiz. Ular barcha birliklarning deyarli uchdan birini (267 ta glossa) tashkil etadi. Bu glossalar inson faoliyatining barcha sohalariga oid tushunchalarni ifodalaydi. Shuningdek, ularni tuzilishiga ko‘ra 2 turga ajratish mumkin:

- *oddiy* (*Адат – тысячелетний обычай, Хадж – паломничество в Мекку, Шохид – мученик*). Misol: *... им предлагают в прихожей снять с себя и положить на сундук все оружие: ружья, мечи, револьверы, даже ханджары, то есть кинжалы...*). [“Nabat. O‘rgimchak to‘ri”, 62-bet]; *Когда ты умрешь, тебе господин построит гробницу, и ты станешь хазретом – святым* [“Jasur Sandjar”, 48-bet];

- *qo‘shma (Зуль джалол – обладатель величия, Накиб-уль-эшреф – начальник шерифов, Бейт-Уллах-Ахрам – храм Аллаха в Мекке*). Примеры: *Тогда же Алимхан составил «васика-и-бахшин» – дарственную на свое многомиллионное имущество* [“Tubsizlikdan oshib o‘tish”, 53-bet]; *Он был настоящий социалист, обладатель величия – зуль джалол* [“Qizil qum girdobi”, 372-bet].

Arab tilidan kelib chiqqan glossalarning yana bir muhim xususiyati shundaki, ayrim so‘zlar yozilishida variantlarga ega. Masalan: *Джахид (джихадист), Закет (закят), Каландар (каляндар), Киомат (киямат), Кяфир (кафир)* va boshqalar. Glossalarning turli variantlarda qo‘llanilishiga misollar:

Плотина защитит от многоводного селя [Cho‘l soyalari, 233-bet]. Ushbu glosse sahifasining pastki qismidagi izoh: *Сель – бурный поток, возникающий в горных ущельях, когда в их верховьях проходит ливень*.

Обрушься силь на отряд в узком ущелье – немногие смогли бы спастись [Nabat. Aqiq uzuk, 123-bet]. Ushbu glossa ham shunday izoh bilan mustahkamlangan: *Силь – бурный поток, образуемый выпадающими в горах, дождями и размывающий всё на своем пути.*

Sanskrit tilidan o‘zlashtirilgan glossalarning nufuzi pastligi bu til bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri aloqaning yo‘qligi bilan bog‘liq.

XULOSA

M.I.Sheverdinning tarixiy romanlarida uchraydigan glossalarning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganish natijasida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. ”Glossa” atamasining paydo bo‘lishi antik davrga to‘g‘ri kelsa ham, zamonaviy tilshunoslikda «glossa» tushunchasining yagona ta’rifi mavjud emas. Biz glossani matnning o‘zida yoki undan tashqarida kam uchraydigan chet tilidagi so‘zlarning izohi sifatida tushunamiz. U ”ekzotizm” tushunchasidan farqli ravishda, ikki qismdan – izohlanayotgan va izohlovchi unsurlardan tashkil topganligi bilan ajralib turadi.

2. Glossa asarni tushunish darajasini oshiradigan muhim vosita hisoblanadi. Ilgari glossalar asosan muqaddas matnlarni sharhlashda qo‘llanilgan bo‘lsa, hozirgi kunda korpus tilshunosligida ham keng tarqalgan.

3. Matn ichida glossa berishning bir necha usullari mavjud. M.I.Sheverdinning tarixiy romanlarida glossalarning 10 ta turini aniqladik. Bu yozuvchining boshqa madaniyatga xos muhitni tasvirlashdagi mahoratini ko‘rsatadi. Uning tarixiy mavzudagi 11 ta romanida jami 822 ta glossa mavjud. M.I.Sheverdin uslubining o‘ziga xosligi ana shunda namoyon bo‘ladi.

4. M.I. Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida glossalar cheklangan konkretlashtirish, izohsiz tarjima, toponimlashtirish, noto‘g‘ri talqin qilish, atoqli otlarni so‘zma-so‘z tarjima qilish, ensiklopedik funksiya, parallel semantizatsiya va qo‘shaloq konkretlashtirish funksiyalarini bajarishi aniqlandi.

5. Umumiy hajmi ikki milliarddan ortiq so‘zdan iborat bo‘lgan rus tili milliy korpusi imkoniyatlaridan foydalanib, barcha 822 ta glossaning muallifligini aniqladik. Barcha bunday birliklarning 78 foizi faqat M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida uchrashi isbotlangan. Qolgan 22 foiz glossalar yozuvchining asarlari nashr etilishidan oldin yoki izohlar bilan, yoki izohlarsiz (ekzotizm) qo‘llanilgan.

6. Sheverdin glossalarining o‘ziga xos xususiyati ularning to‘liq moslashuvidir:

- grafik (barcha glossalar asl grafik vositalar yordamida uzatiladi);
- morfologik (glossa-otlarning mutlaq ko‘pchiligi rus tili qoidalariga ko‘ra turlanadi, rodga mansub bo‘ladi);
- so‘z yasovchi (glossalar yasovchi asos vazifasini bajaradi).

7. M.I.Sheverdinning tarixiy romanlari matnlarida qo‘llangan glossalarning tematik tarkibini aniqlash uchun biz ularni 13 ta guruhga bo‘lishni taklif qildik. Aniqlanishicha, birliklar soni bo‘yicha “Inson” guruhi yetakchilik qilib, barcha birliklarning 38 foizini o‘z ichiga oladi. Har bir mavzuiy guruhning miqdoriy tavsifi qanday sabablarga ko‘ra yuzaga kelganligi tushuntiriladi.

8. Ba’zi glossalar M.I.Sheverdin tomonidan sovet voqeligining mafkuraviy tamoyillaridan kelib chiqib izohlanganligi asoslandi. Ushbu holat ushbu tadqiqotning tegishli paragrafida batafsil o‘rganilgan.

9. Glossalarning etimologik xususiyatlarini ochib berish maqsadida ularning manba tillar bo‘yicha tasnifi keltirilgan. Yozuvchi ma’lum hududlarda aloqa vositasi sifatida faol qo‘llanilgan tillar leksikasini afzal ko‘rishi aniqlandi. Xususan, barcha aniqlangan glossalarning 84 foizi arab, turkiy, fors va tojik tillari

asosida yaratilgan. Ayrim birliklarning etimologiyasi bahsli bo‘lganligi sababli fors va tojik tillarini bir guruhga birlashtirdik.

10. Rus va o‘zbek tillaridagi badiiy asarlar matnlarida glossalar va ularning qo‘llanish xususiyatlarini o‘rganish etimologik va semantik xarakterdagi bir qator munozarali masalalarga oydinlik kiritish imkonini beradi. Xususan, publitsistik matnlarda glossalash muammosi, shuningdek, glossalarning nutqiy amaliyotda qo‘llanilishi va izoh qismini voqelantirish tamoyillari hozirgi sharoitda dolzarblik kasb etmoqda. Bu kelgusidagi ilmiy tadqiqotlarning predmeti bo‘lishi mumkin.

РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ

ХАКИМОВА ХАЛИМА РИНАТОВНА

ГЛОССЫ В ТЕКСТАХ ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНОВ МИХАИЛА ИВАНОВИЧА ШЕВЕРДИНА

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ургенч – 2026

Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии под номером B2024.3.PhD/Fil5011.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете им. Абу Райхана Беруни.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета (www.urdu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	**Чупонов Отаназар Отажонович** доктор филологических наук (DSc), доцент
Официальные оппоненты:	**Кулмаматов Дусмамат Саттарович** доктор филологических наук (DSc), профессор **Атаева Рануша Рашидовна** доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент
Ведущая организация:	**Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «13» ноября 2026 г. в 9:00 часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете им. Абу Райхана Беруни (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом 14). Тел.: (+99862) 224-67-00; факс: (+99862) 224-67-00; e-mail: info@urdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета им. Абу Райхана Беруни (зарегистрирована за №20-1079). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом 14. Тел.: (99862) 224-67-00); e-mail: arm@urdu.uz

Автореферат диссертации разослан «31» октября 2026 г.

(Протокол реестра рассылки № 4 от «31» октября 2026 г.)

А.Д. Уразбоев
Председатель Научного совета по присуждению ученой степени, доктор филологических наук (DSc), профессор

Н.О. Машарипова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученой степени, доктор философии по филологическим наукам (PhD), профессор

З.О. Жуманиёзов
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, доктор филологических наук (DSc), и.о. профессора

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике одной из проблем, требующих особого подхода лингвистов, является вопрос о понимании и интерпретации лексических единиц иноязычного происхождения. В этом плане особую актуальность приобретает вопрос об определении статуса глосс в современном языкознании. В данной диссертационной работе понятие «глосса» интерпретируется как толкование малоизвестных иноязычных слов, размещенное на полях (рукописей), между строками, а также словник, приложенный к тексту произведения. Глосса состоит из двух частей – непонятного слова (поясняемая часть) и поясняющего компонента.

Текущее состояние мирового языкознания побуждает к переосмыслению языковых явлений, исходя из принципов антропоцентрической парадигмы. Несмотря на то, что в европейской лингвистике осуществлен ряд исследований такого языкового явления, как глосса, до сих пор остаются нерешенными многие вопросы в русской лингвистической науке.

В языкознании Узбекистана отсутствуют комплексные исследования, посвящённые репрезентации глосс в тексте. Тем не менее, можно выделить ряд работ в рамках корпусной лингвистики, в которых рассматриваются единицы, сопоставимые по своей природе с глоссами. По нашим наблюдениям, термин «глосса» не получил широкого распространения в узбекской лингвистической терминологии, что может свидетельствовать о недостаточной степени разработанности данной проблематики в отечественном языкознании. По этой причине изучение опыта европейских и российских лингвистов в исследовании рассматриваемого явления открывает широкие перспективы для отечественных учёных. В труде Президента нашей страны Ш.М.Мирзиёева «От национального возрождения – к национальному прогрессу» перед лингвистами ставятся следующие актуальные задачи: «следует глубоко изучать особенности узбекского языка и его диалектов, вопросы, связанные с его историей и перспективами развития, повысить эффективность профильных научных исследований, кардинально улучшить качество подготовки кадров. И на это мы направим все необходимые ресурсы и средства»[18]. В этом аспекте изучение глосс в узбекском языкознании представляет собой одно из актуальных направлений, так как в них могут быть сконцентрированы как культурные, так и языковые составляющие.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, намеченных в указах и постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года, № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября

[18] Мирзиёев Ш.М. От национального возрождения – к национальному прогрессу. – Т.: Узбекистан, 2020. – С. 150.

2020 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 – 2026 годы» от 28 января 2022 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года и в других нормативно-правовых документах по данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике особенности функционирования глосс в тексте, их интерпретационные возможности, а также история формирования взглядов на данное понятие, некоторые аспекты практики глоссирования, словообразовательный потенциал и типы глосс рассматривались в научных изысканиях таких ученых, как A.Lahaussois, F.Cinato, J.Whitman (и др.), H. von Gadow, V.Alberizzi, Ch.Lehmann и других[19].

В русском языкознании глоссы изучались в аспекте эволюции словарного состава языка, особенностей реализации ими структурной и содержательной стороны экспрессивности[20]. Глосса как текстологический феномен детально исследуется в монографии Н.Ж.Шаймерденовой[21], роль и значение глосс в древних письменных памятниках рассматривается в труде А.В.Горского и К.И.Невоструева[22]. Следует отметить, что список значительных работ, посвященных исследованию тех или иных особенностей глосс, глоссированной лексики, ограничивается этими изысканиями. Можно отметить лишь несколько статей[23], в которых авторами обращено внимание на ту или иную специфику глосс.

---

[19] Lahaussois A. Glossing in the Linguistic Survey of India: some insights into early 20th century glossing practices // Historiographia linguistica, 2021. – № 48 (1). – P. 25-59; Cinato F. Priscien glosé: l'Ars grammatica de Priscien vue à travers les gloses carolingiennes // Studia Artistarum. – Turnhout (Belgium): Brepols, 2015. – № 41. – 758 p.; Whitman J. (eds.) Glossing Practice: Comparative Perspectives. – Lexington, 2023. – 296 p.; Von Gadow H. Die althochdeutschen Aratorglossen der Handschrift Trier 1464. – München, 1974. – 186 p.; Alberizzi Valerio. An introduction to kunten glossed texts and their study in Japan // Les dossiers de HEL, 2014. – P. 7. 1-9. – URL: https://shesl.org/wp-content/uploads/2021/04/alberizzi2014.pdf; Lehmann Chr. Interlinear morphemic glossing // Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / G.Booij, Chr.Lehmann, J.Mugdan, S.Skopeteas. – Berlin: W. de Gruyter, 2004. – C. 1834-1857.

[20] Рожкова Е.Н. Структурно-содержательная специфика реализации категории экспрессивности в глоссе: Дисс. … канд. филол. наук. – М., 2012. – 169 с.

[21] Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. 3-е изд., стер. Монография. – М.: Флинта, 2019. – 156 с.

[22] Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. – М.: Синодальная типография, 1855-1869.

[23] См.: Баранкова Г.С. Глоссирование как прием редактирования в списках поздней русской редакции «Шестоднева» // История русского языка. Памятники XI–XVIII вв. – М.: Наука, 1982. – С. 30-67.; Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела Древнерусской Литературы. Том LVI, 2004. – С. 235-238.;

В языкознании Узбекистана проблемы глоссирования рассматривались в контексте корпусной лингвистики, в частности, при создании корпусов отдельных литературных произведений, где возникает необходимость пояснения трудных для понимания слов в тексте. Следует выделить работы таких отечественных лингвистов, посвященные данной проблематике, как Ш.Хамроевой, А.Эшмуминова, Д.Ахмедовой, А.Рахмановой и других[24].

Несмотря на наличие целого ряда трудов, в которых рассматриваются отдельные особенности глосс в художественном тексте, отсутствуют работы по изучению их уникальных характеристик в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина. С одной стороны, выбранный нами материал является новым и недостаточно изученным в русском языкознании, с другой — обладает высоким потенциалом для дальнейших лингвистических исследований.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнялась диссертационная работа. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Ургенчского государственного университета в рамках направления «Лексико-семантическая система языка, сопоставительно-типологические исследования и проблемы перевода».

Цель исследования заключается в раскрытии семантических, функциональных, деривационных, структурных и этимологических особенностей глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина.

Задачи исследования:

изучить лексико-тематический состав и квантитативную характеристику глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина;

раскрыть этимологические, структурные особенности глосс в текстах произведений писателя;

охарактеризовать глоссу как важный инструмент для создания атмосферы эпохи, описываемой писателем;

выявить наиболее продуктивные способы словообразования, задействованные при образовании дериватов на базе глосс;

Винокурова Н.И. Глоссирование как метод репрезентации текстов в якутском языке // Северо-Восточный гуманитарный вестник, 2016. – № 4 (17). – С. 85-99., Коваленко К.И. Глоссирование как лексикографический прием (на материале азбуковников XVII века) // Сборник статей международной научно-практической конференции «И.И.Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы. К 205-летию со дня рождения И.И.Срезневского». – Рязань, 21-23 сентября 2017 года. – С. 152-157.; Пастухов А.Г. Особенности жанра «Glosse» и его функционирование в немецкоязычных медиа // Верхневолжский филологический вестник, 2018. – № 3. – С. 127-135.; Малышев А.А. Глоссирование vs. внутритекстовое толкование лексики: терминологические точки соприкосновения в отношении текстов XVIII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета, 2019. – №1 (178). – С. 74-79 и др.

[24] Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дис. автореф. – Карши, 2018. – 53 с.; Эшмуминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. – Карши, 2019. – 140 б.; Ахмедова Д. Атов бирликларини ўзбек тили корпуслари учун лексик-семантик теглашнинг лингвистик асос ва моделлари: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. – Бухоро, 2020. – 156 б.; Raxmanova A. O‘zbek tili Milliy korpusini yaratishda kompyuter usullari: Filol. fan. bo‘yicha fal. dok. (PhD) diss. avtoref. – Farg‘ona, 2022. – 52 b.

установить авторство глосс, функционирующих в текстах исторических романов писателя.

Объектом исследования являются глоссы в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина – «Санджар Непобедимый» (1946), «По волчьему следу» (1951), «Набат» (1958), «Тени пустыни» (1963), «Семь смертных грехов» (1967), «Перешагни бездну» (1974), «Колесница Джагарнаута» (1977), «Джейхун» (1980), «Дервиш света» (1982), «Взвихрен красный песок» (1984), «Вверяю сердце бурям» (1988).

Предмет исследования составляют семантические, функциональные, деривационные, структурные и этимологические особенности глосс в текстах исторических романов М.И.Шевердина.

Методы исследования. В исследовании использованы методы диахронического среза, лингвистического описания, классификации, лексикографирования, компонентного и контекстного анализа, а также статистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

аргументировано, что лексико-тематический состав глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина весьма разнообразен; наиболее представлены тематические группы «Человек», «Вера», «Быт», «Традиции, обычаи», что непосредственно обусловлено темами и проблематикой, рассматриваемыми в его произведениях, и служит важным инструментом для создания атмосферы описываемой эпохи;

доказано, что в этимологическом плане в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина преобладают глоссы, восходящие к арабскому, персидскому и тюркским языкам; продуктивны гибридные сочетания, образованные на базе элементов, заимствованных из указанных языков;

раскрыто, что при образовании дериватов на базе глосс Михаилом Ивановичем Шевердиным в основном использовались такие продуктивные способы словообразования, как сложение и аффиксация;

обосновано, что в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина преобладают уникальные глоссы, впервые употребленные в русском языке самим писателем, знатоком языка, культуры, традиций и быта народов Центральной Азии.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что глоссы в тексте художественных произведений могут выполнять функцию передачи культурно значимой информации, а также служат одним из важных средств выражения особенностей местного колорита; в соответствии с позицией, занимаемой в тексте, глоссы могут быть классифицированы на маргинальные, интерлинеарные и внутритекстовые, в произведениях Михаила Ивановича Шевердина в основном встречаются глоссы внутритекстового характера;

обосновано, что часть глосс, функционирующих в текстах исторических романов М.И.Шевердина, может допускать вариантность (двоякое написание), что непосредственно обусловлено трансформацией взглядов

писателя на вопрос о графической адаптации иноязычных единиц принципам русской графики с течением времени; поясняющий компонент глоссы в текстах произведений писателя может выполнять функции ограниченной конкретизации, некомментированного перевода, топонимизации, некорректной интерпретации, буквального перевода имен собственных, энциклопедической функции, параллельной семантизации и двойной конкретизации;

выявлено, что некоторые глоссы в текстах произведений Михаила Ивановича Шевердина могут образовывать по несколько дериватов, в частности 37 единиц выступают в качестве производящей основы; по структуре глоссы могут быть простыми, сложными и составными, где первый тип представлен наиболее продуктивно по сравнению со вторым и третьим типами.

Достоверность результатов исследования определяется обоснованностью на конкретных научных источниках при изложении теоретической информации и раскрытии семантических, функциональных, деривационных, структурных, этимологических особенностей глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина; использованием надежных теоретических источников и современных научных достижений языкознания при анализе фактических материалов; формулированием научно обоснованных теоретических умозаключений по диссертационной работе, а также подтверждением результатов, полученных на основе выводов, уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические основы изучения проблем функционирования глосс в художественных произведениях обогащают теоретические воззрения новыми фактами, представляют собой источник для определения этимологической природы экзотических единиц, их тематико-семантических и деривационных особенностей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что выводы, основанные на анализе функционально-семантических и лексикографических особенностей выявленных глосс, обогащают существующие словари иноязычных слов; могут быть использованы при написании учебников и пособий по дисциплинам «Сопоставительное языкознание», «Лексикология», «Стилистика», изучаемых на направлениях филологического профиля, а также при разработке спецкурсов, практических и семинарских занятий по изучению истории русского и узбекского языков.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов раскрытия семантических, функциональных, деривационных, структурных, этимологических особенностей глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина:

выводы о разнообразности лексико-тематического состава глосс в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина; преобладании в количественном отношении единиц групп «Человек», «Религия», «Быт»,

«Традиции, обычаи», которое непосредственно обусловлено темами и проблематикой, рассматриваемыми в его произведениях, и служит важным инструментом для создания атмосферы описываемой эпохи**,** были использованы при реализации фундаментального проекта FA-F1-OO5 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», осуществленного в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения АН РУз (Справка № 257/2 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 1 мая 2025 года). В результате была усовершенствована интерпретация некоторых единиц, заимствованных из русского языка, широко использовавшихся в каракалпакской литературе XX века;

выводы о том, что при образовании дериватов на базе глосс Михаилом Ивановичем Шевердиным в основном использовались такие продуктивные способы словообразования, как сложение и аффиксация, были использованы при реализации прикладного проекта IL-402104155 «Исследование национально-духовного наследия Хорезмского оазиса XIX века путем изучения комплекса “Хафт шуаро” и создание электронного приложения (на узбекском, русском, английском языках)», реализованного в Ургенчском филиале Ташкентского университета информационных технологий им. аль-Хорезми (Справка № 452 Ургенчского филиала ТУИТ от 10 апреля 2025 года). В результате были конкретизированы способы образования и семантика ряда слов, используемых в русскоязычной версии приложения, разработанной в рамках вышеуказанного грантового проекта, осуществлено дальнейшее усовершенствование программного обеспечения.

выводы о том, что в этимологическом плане в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина преобладают глоссы, восходящие к арабскому, персидскому и тюркским языкам; продуктивны гибридные сочетания, образованные на базе элементов, заимствованных из указанных языков, были использованы в рамках исполнения пункта 3 Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 238 «О праздновании 210-летия Мухаммеда Ризы Агахи и создании школы творчества Агахи в Хиве» от 20 марта 2019 года, а также при издании 6-, 8- и 9-томов произведений Агахи, реализуемого в рамках прикладного проекта A-FA-2019-9 «Исследование уникальных древних письменных рукописей и источников, создание их оцифрованной библиотеки», действующего в Хорезмской академии Маъмуна (Справка № 92/5-25 Хорезмской Академии Маъмуна Академии наук Республики Узбекистан от 6 мая 2025 года). В результате интерпретация некоторых лексических единиц, восходящих к арабскому, персидскому и тюркским языкам, а также взгляды на их использование в русских текстах обогатились информацией, собранной диссертантом;

выводы о том, что в текстах исторических романов Михаила Ивановича Шевердина преобладают уникальные глоссы, впервые употребленные в русском языке самим писателем, знатоком языка, культуры, традиций и быта

народов Центральной Азии, были использованы при составлении сценария рубрики «Qiziqarli faktlar» программы «Assalom, Xorazm» Хорезмской телерадиокомпании (Справка Хорезмской областной телерадиокомпании № 320 от 9 апреля 2025 года). В результате собранные диссертантом источники и сформулированные выводы способствовали теоретическому и практическому обогащению сценария телепередачи изложением вопросов о взаимодействии русского и узбекского языков, его уникальных особенностях.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 5 научно-практических конференциях, в частности, на 3 международных и 2 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ. Из них 7 (4 – в республиканских, 3 – в зарубежных журналах) – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Академии наук Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной текст диссертации составляет 131 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная как «**Теоретические аспекты изучения глосс в художественном тексте**», состоит из трех параграфов. В первом параграфе рассматривается «*Понятие “глосса” в лингвистической науке*».

В последние годы заметно увеличилось количество работ по лексикографированию различных исторических памятников, составлению словарей на основе произведений писателей-классиков. В связи с этим непосредственно актуализировалось и практическое направление лексикографии, изучающее семантическую структуру отдельных лексических единиц.

В большинстве художественных произведений авторами при описании быта, культуры, национально-традиционных ценностей иных народов и этносов употребляются лексические единицы, не свойственные данному языку, изучение которых представляет особый интерес для лингвистов. К подобным единицам относится и понятие «глосса». Примечательно то, что в

лингвистических источниках трактовки данного термина существенно различаются.

В Большом толковом словаре русского языка под редакцией С.А.Кузнецова (СПб.: Норинт, 2000) приводится такая интерпретация данного понятия: «Перевод или объяснение непонятного слова, выражения, помещённое на полях или в самом тексте древних и средневековых рукописей; научный комментарий законов или судебных решений»[25]. Кроме того, существует и омоним данного слова, который обозначает мелкую рыбу семейства камбаловых. Она в основном обитает в Черном и Азовском морях[26].

Как отмечает A.Lahaussois в своем труде, посвященном индийской практике глоссирования, данный метод пояснения непонятных слов широко распространен у народов, письменные традиции которых исчисляются веками, однако до настоящего времени не была изучена богатая история данной практики[27].

В средневековой поэзии глоссой называли род испанских и португальских стихотворений в четыре куплета, начинающихся темой, которые переводились братьями Августом и Карлом Шлегелями[28].

Помимо вышеуказанных значений в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона отдельной словарной статьей дается толкование сочетания *«глосса библейская»,* которая обозначает толкование текста Библии, содержащее в рукописных списках междустрочные глоссы (*glossae interlineares*) и выноски на полях (*glossae marginales*). Наиболее распространено обозначение «*glossa ordinaria»* Валафрида, аббата Райхенауского монастыря, прославившегося своим трактатом «Glossa ordinaria». Его указанный труд в позднее средневековье был важнейшим источником при толковании Библии[29]. Следовательно, в библейских текстах выделяются два типа глосс – интерлинеарные (междустрочные) и маргинальные (вынесенные на поля).

Во втором параграфе детально исследуются «*Существующие классификации глосс*». Глоссы, представляющие собой особую группу слов и требующие пояснения, имеют ряд отличительных признаков, которые могут быть и положены в основу их классификации. Следует оговориться о том, что в лингвистической науке нет общепринятой их классификации в связи с «эпизодичностью» исследований.

В диссертационной работе детально рассматриваются классификации, предложенные А.Блумом, (глоссы в религиозных поэтических текстах VII-XII вв.), В.А.Ромодановской (глоссы в Геннадиевской библии 1499 года). На наш взгляд, самой подробной классификацией глосс является типология,

[25] Большой толковый словарь русского языка. Под редакцией С.А.Кузнецова. – СПб.: Норинт, 2000. – С. 209.
[26] Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – С. 169.
[27] Lahaussois A. Glossing in the Linguistic Survey of India: some insights into early 20th century glossing practices // Historiographia linguistica, 2021. – № 48 (1). – P. 25-59.
[28] Энциклопедический словарь [Брокгауза и Ефрона]: В 86 т. – СПб.: Семеновская Типолитография (И.А. Ефрона), 1890-1907. Том 8. – С. 428.
[29] Энциклопедический словарь [Брокгауза и Ефрона]: В 86 т. – СПб.: Семеновская Типолитография (И.А. Ефрона), 1890-1907. Том 8. – С. 398.

предложенная в монографии Н.Ж.Шаймерденовой, которая предлагает ранжировать их в соответствии с позицией в тексте (*маргинальные, интерлинеарные, внутритекстовые*), исходя из их структуры (*однословные, многословные*), по лексикографической характеристике (*толковые, этимологические, энциклопедические*), а также по происхождению непонятного слова (*поясняющие исконные единицы, поясняющие заимствованные слова*). В классификации она также отдельно выделяет такие типы глосс, *как авторские и редакторские*[30].

В данном параграфе на конкретных примерах из произведений М.И.Шевердина рассмотрена классификация Н.Ж.Шаймерденовой.

Третий параграф первой главы посвящен «*Языковым особенностям произведений М.И.Шевердина в плане употребления глоссированной лексики*».

К особенностям языка произведений М.И.Шевердина также следует отнести окказиональные образования, характеризующие человека. Особое внимание привлекают имена прилагательные, содержащие следующие словообразовательные компоненты: *-образн-, -лик-, -тел-, -ус-, -бород-, -ног, -рук-, -голов-, -кож-, -стан-, -подобн-, -рож-, -зуб-, -бедр-* и др.

Касательно глосс, функционирующих в произведениях М.И.Шевердина, следует отметить, что некоторые единицы, выявленные в процессе анализа, имеют двоякое графическое написание: *еркимырляш / еркумырлаш* (землетрясение), *закет / закят* (налог с дохода) и др.

Вторая глава диссертации, озаглавленная как «**Функционально-деривационные особенности глосс в произведениях М.И.Шевердина**», состоит из трех параграфов. В первом параграфе рассматриваются «*Функции глосс в текстах произведений*».

Исходя из специфики функций, указанных С.А.Кудрявцевым, Т.В.Пентковской, А.В.Уржей, на материале глосс, выявленных в текстах исторических романов М.И.Шевердина, определены их функциональные особенности. В частности, в ходе анализа нами были выделены следующие функции:

1. *Ограниченная конкретизация*: *Сегодня участники экспедиции приглашены местным землевладельцем присутствовать на спортивном празднике – улаке* [Санджар Непобедимый, с. 88].

2. *Некомментированный перевод*: *Днем падал последний снег – аистиный – «ляйляккар», но он сейчас же растаял* [Тени пустыни, с. 42].

3. *Топонимизация: Тут и муштейды – муллы, получившие образование в Неджефе и Кербеле, священных центрах шиитизма* [Семь смертных грехов. Книга вторая, с. 93].

4. *Некорректная интерпретация*: *Такие безотрадные места горцы называют сангзор – что значит каменный цветник* [Санджар Непобедимый, с. 238].

[30] Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. 3-е изд., стер. Монография. – М.: Флинта, 2019. – С. 16-103.

5. *Буквальный перевод имен собственных*: *Афтобруи – в переводе означает Лицо Солнца* [Перешагни бездну, с. 68].

6. *Энциклопедическая*: *Ей сделалось даже самой приятно, словно внутренности салом себе смазала или положила в рот джузиканд – лакомство из сушеного персика, начиненного сахаром с миндалем* [Перешагни бездну, с. 354].

7. *Параллельная семантизация*: *– И даже палача – болуша – эмир привез с собой из Бухары* [Вверяю сердце бурям, с. 207]; *Это были изощрившиеся в зверствах джаллоды – палачи* [Взвихрен красный песок, с. 188].

8. *Двойная конкретизация*: *… справедливо считал их «ляганбардорами» – подносителями подносов – проще говоря, лизоблюдами* [Вверяю сердце бурям, с. 15].

Важно отметить, что некоторые обозначения, употребленные в качестве наименований функций, являются условными. Не претендуя на полное исчерпывающее описание функций глосс в художественном тексте, отметим, что приведенные выше наименования выявлены на материале произведений М.И.Шевердина.

Второй параграф второй главы посвящен «*Словообразовательным и грамматическим особенностям глосс*». Вопросы образования новых языковых единиц на основе заимствованных русским языком слов рассматривались во многих исследованиях, в которых подчёркивается, что иноязычные заимствования могут выступать в роли производящей основы.

С целью выявления словообразовательного потенциала глосс в произведениях М.И.Шевердина мы выделили единицы, в которых производящей основой стали слова иноязычного происхождения. Нами было выявлено 159 единиц, при образовании которых глоссы послужили производящей основой или в качестве одного из компонентов словосложения. Установлено, что при образовании новых слов писатель использует только один из наиболее продуктивных способов – морфологический. Соотношение его типов приводится в Диаграмме 2.1.

Диаграмма 2.1. Соотношение способов словообразования



Как демонстрирует диаграмма, из 159 выявленных дериватов 104 (65 процентов) образованы путем сложения, остальные 35 процентов приходятся на долю аффиксации. Отметим, что среди ее разновидностей выделяются суффиксальный – 52 единицы, префиксальный – 2 единицы и префиксально-суффиксальный способы – 1 единица. Рассмотрим указанные способы детально.

I. Сложение. М.И.Шевердин в своих произведениях наиболее часто прибегал к использованию данного типа морфологического способа словообразования. Автор в большинстве случаев в качестве одного из компонентов использует глоссу (поясняемую часть глоссы), а в качестве второго – эквивалент глоссы в современном русском языке или синонимичную ему единицу, или обобщающее слово. Подобные дериваты составляют 47 единиц. Часть дериватов представлена двумя иноязычными единицами, выступающими в роли синонимов (*дастархан-суфра, кумган-дастшуй, дервиш-каландар*), в остальных случаях один из компонентов – слово, восходящее к русскому языку или адаптированная в русском языке заимствованная единица (*альбасты-оборотень, арбакеш-объездчик, ахмак-дурак* и т.п.).

Следующим продуктивным типом словосложения выступают такие единицы, один из компонентов которых представлен словом, обозначающим нацию или этнос. Подобные дериваты составляют 27 единиц (*аллемани-бардефуруш, аллемани-путешественник, аллемани-резидент, аллемани-фашист, доктор-урус, домулла-урус* и т.п.).

К дериватам с описывающим, характеризующим компонентом были отнесены 17 единиц (*арбакеш-великан, верзила-имам, вероотступник-джадид* и т.п.).

К дериватам, имеющим окраску гендерного характера, нами отнесены 5 единиц (*женщина-мулла, мальчик-махрам* и т.п.).

К дериватам, обозначающим род занятий, направленность деятельности, были отнесены 8 единиц (*арбакеш-охотник, арбакеш-разбойник* и т.п.).

II. Аффиксация. Несмотря на традиционное представление о высокой продуктивности аффиксации, материал произведений М.И. Шевердина свидетельствует о преобладании словосложения: количество соответствующих дериватов почти в два раза превышает число единиц, образованных путем аффиксации. В текстах произведений писателя выявлено 55 единиц, образованных путем аффиксации.

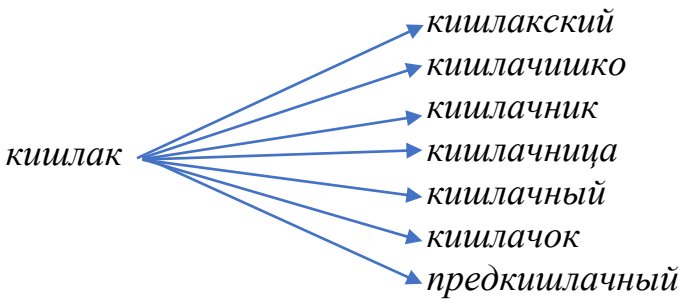
Среди типов аффиксации преобладают производные, образованные суффиксальным способом – 94,5 процента. Деривацию иноязычных глосс, в частности аффиксацию, можно рассматривать как процесс их частичной ассимиляции в русском языке. Подробная количественная характеристика приводится в Таблице 2.1.

Таблица 2.1. Количество аффиксальных дериватов, их процентное соотношение в разрезе словообразующих формантов

№	Способ словообразования	Словообразующий формант	Количество дериватов (в ед.)	Активность СО модели (в %)
1	Суффиксальный	*-ск- (-еск-)*	20	36,4
2	Суффиксальный	*-ин + ск-*	5	9,1
3	Суффиксальный	*-н-*	5	9,1
4	Суффиксальный	*-ов- (-ев-)*	4	7,3
5	Суффиксальный	*-ств-*	4	7,3
6	Суффиксальный	*-ин + ец-*	3	5,5
7	Суффиксальный	*-чик- (-щик-)*	2	3,6
8	Суффиксальный	*-ист-*	2	3,6
9	Суффиксальный	*-ник- (-ниц-)*	2	3,6
10	Суффиксальный	*-и(ть)*	1	1,8
11	Суффиксальный	*-изм-*	1	1,8
12	Суффиксальный	*-ишк-*	1	1,8
13	Суффиксальный	*-ок*	1	1,8
14	Суффиксальный	*-истск-*	1	1,8
15	Префиксальный	*пред-*	1	1,8
16	Префиксальный	*не-*	1	1,8
17	Префиксально-суффиксальный	*по- + -еск-*	1	1,8
ИТОГО:			55	100

Как следует из таблицы, среди аффиксальных словообразовательных формантов явно преобладает *-ск- (-еск-)*. В диссертационной работе каждый формант рассматривается отдельно.

Самой продуктивной глоссой, выступающей в качестве производящей основы, является единица *кишлак*, от которой образовано 7 дериватов:



Глоссы *дервиш* (4 деривата), *калтаман* (3 деривата) также активны в текстах произведений писателя в роли мотивирующей основы. Единицы *Афтобруи, Гюмиштепе, дехканин, тахминат, ференг, Чуян-тепа, шиит* образуют по 2 деривата. Остальные 27 глосс, выступающих в качестве мотивирующей основы, образуют по одному деривату (*аджам, аламан,*

аллемани, аскер, бошхатын, газий, дастархан, джадид, джихад, домулла, имам, инглиз, казий, кзылаяк, кукнар, кяриз, кяфир, махалля, маш, мерген, мюршид, овринг, пахса, хауз, хашар, шариат, югурдак).

В третьем параграфе исследуется «*Вопрос об авторстве глоссированной лексики в произведениях писателя*».

В целях определения авторства глосс, функционирующих в произведениях М.И.Шевердина нами был проведен корпусный анализ выявленных 822 единиц. При этом мы воспользовались данными Национального корпуса русского языка, самой богатой коллекции текстов на русском языке[31]. При установлении авторства глосс все единицы были классифицированы на следующие три группы:

1.Уникальные глоссы, зафиксированные исключительно в произведениях М.И.Шевердина. Важно отметить, что часть этих глосс стала активно функционировать в более поздних текстах. При этом автором, впервые употребившим подобные единицы, является М.И.Шевердин. В данную группу мы отнесли 641 единицу. Примеры: *Он вел в особых тетрадях – дефтерах – записи о паводках на Аму Дарье* [Семь смертных грехов. Книга первая, с. 252]; *Проказы на Востоке боятся больше тигра, больше смерти и даже больше шахского фарраша – полицейского* [Тени пустыни, с. 31].

2.Дошевердинские экзотизмы. Слова данной группы активно употреблялись в русском языке и прошли этап лексикографической кодификации. Сюда мы отнесли 105 единиц. Примеры употребления: *… в час намаза, святой молитвы, подражать всем установленным поклонам* [Дервиш света, с. 262]; *им предлагают в прихожей снять с себя и положить на сундук все оружие…, даже ханджары, то есть кинжалы*... [Колесница Джагарнаута, с. 431].

3. Дошевердинские глоссы. В данную группу мы отнесли единицы, впервые употребленные в исторических текстах в виде глоссы. В качестве автора подобных глосс мы считаем автора текста, составленного до издания первого из исторических романов М.И.Шевердина. Количество глосс данной группы – 76 единиц. Пример: *… почему-то провозглашенного повелением эмира святыней – мазаром Хызра Пайгамбара* [Перешагни бездну, с. 23]; *Ныне гробница (мазар) святого, находится верстах в 60 к северу от оазиса* [Пржевальский Н.М. От Кяхты на истоки Желтой реки. Труд издан в 1835 году].

В процессе определения авторства глосс нами был замечен ряд закономерностей, свойственных единицам каждой группы. Их соотношение нашло отражение в Диаграмме 2.2.

Считаем также целесообразным указать частотность выявленных глосс. Для определения точного количества единиц мы загрузили сборник всех произведений писателя на текстовой редактор MS Word (2016), затем посредством единичного поиска выявили количество употреблений той или иной глоссы в текстах произведений писателя.

[31] Национальный корпус русского языка. – Адрес: https://ruscorpora.ru/

Диаграмма 2.2. Классификация выявленных глосс по авторству

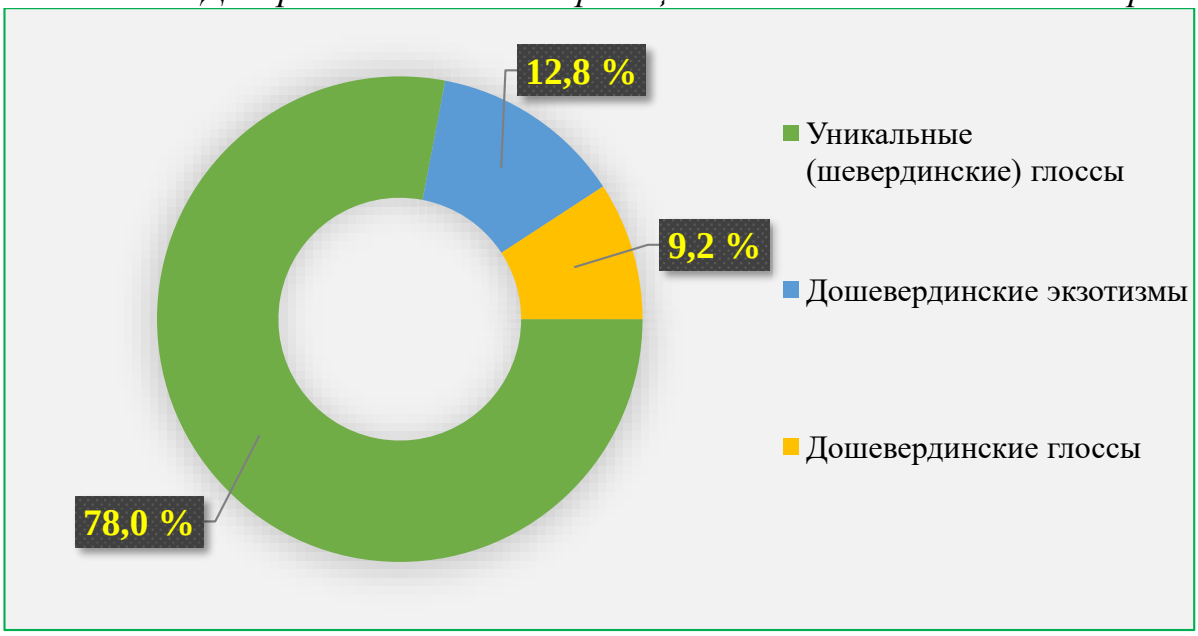


Диаграмма демонстрирует, что в текстах произведений М.И.Шевердина преобладают глоссы, впервые употребленные в русском языке самим автором. Данное обстоятельство свидетельствует о том, что автор являлся знатоком языка, культуры, традиций и быта не только узбекского народа, но и всех народов Центральной Азии. Хотя основная часть жизни автора была связана с окрестностями Самарканда, он также возглавлял несколько экспедиций в различные города Узбекистана, а также в соседние республики — Туркменистан и Таджикистан. В диссертационной работе рассмотрены особенности каждой из групп.

Третья глава диссертационной работы посвящена «**Семантико-этимологической характеристике глосс в произведениях М.И.Шевердина**». В первом параграфе изучается «*Тематическая классификация глосс*».

Сравнивая дефиниции «лексико-семантическая группа» и «лексико-тематическая группа», некоторые авторы вслед за В.И.Кодуховым указывают на наличие общего родового понятия у совокупности лексических единиц, объединенных в рамках указанных выше дефиниций. Второе понятие является более широким по объёму по сравнению с первым [32]. Кроме того, тематическая классификация слов помогает определить «объём значения» лексемы путем установления ее связи с обозначаемым понятием[33].

Глоссы, выявленные на материале текстов исторических романов М.И.Шевердина, были классифицированы по 13 тематическим группам.

[32] Багана Ж., Таранова Е.Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2010. – №3. – С. 47.
[33] Рузметова З. Н., Артыкова Г. Ш., Палванова О. И. Тематическая классификация лексики, выражающей гуманистические ценности // Молодой ученый, 2016. – № 6 (110). – С. 933.

Таблица 3.1.

Тематическая классификация глосс в текстах исторических романов М.И.Шевердина (822 единицы)

№	Лексико-тематическая группа	В абсолютных числах	В процентах
1	Человек	309	37,59
2	Вера	93	11,31
3	Быт	73	8,88
4	Архитектура и строительство	62	7,54
5	Род занятий	52	6,33
6	Еда и напитки	50	6,08
7	Природа	49	5,96
8	Традиции, обычаи	48	5,84
9	Деньги, налоги и драгоценность	19	2,31
10	Территориальное устройство	18	2,19
11	Документ	17	2,07
12	Атрибут	16	1,95
13	Мера и вес	16	1,95
	ИТОГО	822	100 %

Для получения полного представления о семантической картине глосс внутри каждой тематической группы нами были выделены подгруппы. В связи с требованиями к объёму текста автореферата, ограничиваемся раскрытием особенностей тематической группы «Человек».

I. «Человек». Языковое воплощение *человека* в картине мира представляет собой одно из центральных понятий в современных научных исследованиях антропоцентрической направленности[34]. По этой причине можно предположить, что данная лексико-тематическая группа представлена наибольшим числом глосс (309 единиц). Она охватывает широкий спектр понятий, связанных с различными сторонами человеческой жизни, личности и социальной роли. В данной группе особо следует отметить единицы, обозначающие следующие виды значений:

– названия-этнонимы: *Шинвари сражаются, пока стоят на ногах…* [Тени пустыни, с. 227];

– глоссы, обозначающие титул: *В зале сидели не только фашисты-немцы, но и вожди племен, и местные чиновники, и сам шах-и-туджорон – царь купцов* [Колесница Джагарнаута, с. 283];

[34] См.: Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / пер. с нем.; / сост., общ. ред. и вступ. ст. А.В. Гулыги, Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.; Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Дисс. ... докт. филол. наук. – Тверь, 2005. – 306 с.; Крысин Л.П. Антропоцентричность лексических значений в русской разговорной речи // Тез. докл. междунар. конф. «Девятые Шмелевские чтения». – М.: Ин-т рус. яз. РАН, 2010. – С. 83-85; Одинцова М.П. Язык. Человек. Картина мира: Лингвоантропологические, философские очерки (на материале русского языка) / под ред. М.П. Одинцовой. – Омск: ОмГУ, 2000. – С. 8-28; Пепеляева Е.А. Структура лексико-семантического поля «Человек» в ментальном лексиконе: экспериментальное исследование: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2011. – 20 с.

– негативная характеристика человека: *И «болахур» – детоед, и «конхур» – кровопийца, и «адамхур» – людоед – были самыми мягкими эпитетами, которыми награждал обиженный степняк «великого завоевателя»* [Набат. Агатовый перстень, с. 11];

– совокупность людей: *Асади запретил дайханам, крестьянам, обмолачивать хлеб до приезда своих уполномоченных* [Тени пустыни, с. 409];

– наименования человека по роду деятельности: *Дворник мазара, он же ошпаз – повар, тоже имеет указание кормить скитальца* [Джейхун, с. 182];

– наименования человека по национальности: *В горах и долинах аллемани – немцы, начиная с 1939 года, устроили немало баз и складов оружия* [Колесница Джагарнаута, с. 309];

– положительная характеристика человека: *... превознесенный славой эмир уже созывал в легкий для дел день – четверг – всех «асли» – благородных мудрецов-знатоков* [Перешагни бездну, с. 237].

Таким образом, лексико-тематическая группа «Человек», являющаяся наиболее продуктивной среди всех групп, выделенных на основе глосс, функционирующих в исторических романах М.И.Шевердина, охватывает широкий спектр лексических единиц и представляет собой важный инструмент для анализа идиостиля писателя, в частности — способов конструирования образов персонажей. В контексте произведений М.И.Шевердина такие глоссы, как *джадид* (в значении отрицательного персонажа) и *ингризкуш* («губитель англичан», положительный образ), несут специфическую идеологическую нагрузку. Они выполняют функцию ключевых элементов характеристики действующих лиц и отражают социокультурные конфликты эпохи, в которую разворачиваются события исторических романов.

Во втором параграфе третьей главы раскрывается «*Этимологическая характеристика глосс в произведениях писателя*».

С целью определения этимологической принадлежности глосс, зафиксированных в текстах исторических романов М.И.Шевердина, все 822 выявленные единицы были классифицированы по языкам-источникам. В структурном отношении они были классифицированы на *простые, сложные* и *составные*.

Таблица 3.2.

Квантитативная характеристика глосс в текстах исторических романов М.И.Шевердина в разрезе языков-источников

№	Язык-источник	В абсолютных числах	В процентах
1	Арабский	267	32,48
2	Тюркские	223	27,13
3	Персидско-таджикский	207	25,21
4	Глоссы-гибриды	99	12,04
5	Индийский	10	1,22
6	Китайский	3	0,36

7	Монгольский	3	0,36
8	Русский	3	0,36
9	Английский	2	0,24
10	Латинский	2	0,24
11	Немецкий	2	0,24
12	Санскрит	1	0,12
Всего		822	100,00 %

В диссертации детально рассмотрены особенности глосс каждой группы по языку-источнику на конкретных примерах употребления в шевердинском тексте. В автореферате мы считаем целесообразным раскрыть особенности глосс, восходящих к арабскому языку. Они составили почти треть всех единиц (267 глосс). Они представлены понятиями, касающимися всех сфер человеческой деятельности. Также среди них можно выделить 2 типа глосс в структурном отношении:

– *простые* (*Адат – тысячелетний обычай, Хадж – паломничество в Мекку, Шохид – мученик*). Пример: *… им предлагают в прихожей снять с себя и положить на сундук все оружие: ружья, мечи, револьверы, даже ханджары, то есть кинжалы…* [Набат. Паутина, с. 62]; *Когда ты умрешь, тебе господин построит гробницу, и ты станешь хазретом – святым* [Санджар Непобедимый, с. 48];

– *составные* (*Зуль джалол – обладатель величия, Накиб-уль-эшреф – начальник шерифов, Бейт-Уллах-Ахрам – храм Аллаха в Мекке*). Примеры: *Тогда же Алимхан составил «васика-и-бахшин» – дарственную на свое многомиллионное имущество* [Перешагни бездну, с. 53]; *Он был настоящий социалист, обладатель величия – зуль джалол* [Взвихрен красный песок, с. 372].

Не менее важной особенностью глосс арабского происхождения является то, что некоторые единицы допускают варианты в написании. Например: *Джахид (джихадист), Закет (закят), Каландар (каляндар), Киомат (киямат), Кяфир (кафир)* и другие. Примеры употребления глосс в разных вариациях:

*Плотина защитит от многоводного селя*** [Тени пустыни, с. 233]. Пояснение внизу страницы данной глоссе: ** *Сель – бурный поток, возникающий в горных ущельях, когда в их верховьях проходит ливень*.

Обрушься силь на отряд в узком ущелье – немногие смогли бы спастись* [Набат. Агатовый перстень, с. 123]. Данная глосса также подкреплена подобным пояснением: * *Силь – бурный поток, образуемый выпадающими в горах, дождями и размывающий всё на своем пути.*

Непрезентабельность глосс, заимствованных из санскрита связана с отсутствием прямых контактов с этим языком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования особенностей глосс, представленных в текстах исторических романов М.И.Шевердина, были сделаны следующие выводы:

1. В современной лингвистической науке отсутствует общепринятое определение понятия «глосса», несмотря на то, что появление данного термина датируется античностью. Мы понимаем глоссу как пояснение к малоизвестным иноязычным словам в самом тексте или отдельно от него. В отличие от смежного понятия «экзотизм», она характеризуется наличием двух компонентов – поясняемого и поясняющего.

2. Глосса представляет собой необходимый элемент, повышающий уровень восприятия произведения. Прежде глоссы активно применялись в интерпретации священных текстов, в настоящее время они проникли и популяризовались в корпусной лингвистике.

3. Существует несколько способов подачи внутритекстовой глоссы. В текстах исторических романов М.И.Шевердина нами выявлены 10 конструкций подачи глосс, что демонстрирует мастерство писателя по изображению инокультурной среды с помощью подобных единиц. Общее количество глосс в текстах 11 его романов на историческую тему составляет 822 единицы. Этим объясняется уникальность стиля М.И.Шевердина.

4. Установлено, что в текстах исторических романов М.И.Шевердина глоссы выполняют следующие функции: ограниченная конкретизация, некомментированный перевод, топонимизация, некорректная интерпретация, буквальный перевод имен собственных, энциклопедическая функция, параллельная семантизация и двойная конкретизация.

5. Воспользовавшись возможностями Национального корпуса русского языка, общий объем которого насчитывает более двух миллиардов слов, мы определили авторство всех 822 глосс. Доказано, что 78 процентов всех подобных единиц встречаются исключительно в текстах исторических романов М.И.Шевердина. Остальные 22 процента глосс были употреблены до издания произведений писателя либо с пояснениями, либо без них (экзотизм).

6. Характерной особенностью шевердинских глосс является их полная адаптация:

– графическая (все глоссы передаются с помощью исконных графических средств);

– морфологическая (абсолютное большинство глосс-существительных склоняется по правилам русского языка, имеют родовую принадлежность);

– словообразовательная (глоссы выступают в качестве производящего слова).

7. Для определения тематического состава глосс, функционирующих в текстах исторических романов М.И.Шевердина, мы предложили их соответствующую классификацию на 13 групп с дальнейшим делением на подгруппы. Установлено, что по количеству единиц лидирует группа «Человек», которая включает в себя 38 процентов всех единиц. При этом

приводятся причины, определяющие квантитативную характеристику каждой тематической группы.

8. Аргументировано, что некоторые глоссы поясняются М.И.Шевердиным исходя из идеологических принципов советской действительности. Данное обстоятельство детально изучено в соответствующем параграфе данного исследования.

9. В целях раскрытия этимологических особенностей глосс приводится их классификация по языкам-источникам. Выявлено, что писатель отдаёт предпочтение лексике тех языков, которые активно использовались в качестве средства общения в определённых регионах. В частности, 84 процента всех глосс образованы на основе арабского, тюркских, персидского и таджикского языков. В связи с тем, что у некоторых единиц этимология вызывает спор, мы объединили в одну группу персидский и таджикский языки.

10. Исследование глосс и особенностей их функционирования в текстах художественных произведений на русском и узбекском языках позволяет прояснить ряд спорных вопросов этимологического и семантического характера. В частности, актуальность в современных условиях приобретает проблема глоссирования публицистических текстов, а также употребления глосс в речевой практике и принципов реализации их пояснительной части, что может стать предметом дальнейших исследований.

ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREE PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 AT URGENCH STATE UNIVERSITY NAMED AFTER ABU RAYKHAN BERUNI

URGENCH STATE UNIVERSITY AFTER ABU RAYHAN BERUNI

KHAKIMOVA KHALIMA RINATOVNA

GLOSSES IN THE TEXTS OF HISTORICAL NOVELS BY MICHAEL IVANOVICH SHEVERDIN

10.00.04 – Languages and Literature of the Peoples of Europe, America and Australia

DISSERTATION ABSTRACT
FOR A DOCTOR OF PHILOSOPHY SCIENTIFIC DEGREE (PhD) IN PHILOLOGY

Urgench – 2026

The theme of the dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with the number B2024.3.PhD/Fil5011.

The dissertation has been prepared at Urgench State University after Abu Rayhon Beruni.

The abstract of dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is available on the website of Scientific Council (www.urdu.uz) and on Informational-educational portal "ZiyoNET" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Chuponov Otanazar Otajanovich** Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor
Official opponents:	**Kulmamatov Dusmamat Sattarovich** Doctor of Philological Sciences (DSc), professor
	Ataeva Ranusha Rashidovna Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Associate Professor
Leading organization:	**Samarkand State Institute of foreign language**

The defence of the dissertation will be held on "13" november 2026 at 9:00 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.06.05 at Urgench State University named after Abu Rayhan Biruni. (Adress: 14, Kh. Alimjon str, Urgench city, 220100, Phone: (99862) 224-67-00; Fax: (99862) 224-64-00; e-mail: info@urdu.uz

This dissertation could be reviewed in the information-source center of Urgench State University named after Abu Rayhan Biruni. (registration № 20-1079). Adress: 14, Kh. Alimjon str, Urgench city, 220100, Phone: (99862) 224-67-00. e-mail: arm@urdu.uz

Abstract of dissertation is delivered «31» october 2026.

(register of certificate of delivery № 4 of «01» october 2026).

A.D. Orazboyev
Chairman of the Scientific Council Awarding of Scientific Degree, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

N.O. Masharipova
Scientific Secretary of the Scientific Council Awarding of Scientific Degree, Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Professor

Z.O. Jumaniyozov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council Awarding of Scientific Degree, Doctor of Philological Sciences (DSc), Acting Professor

INTRODUCTION (Annotation of the Doctor of Philosophy (PhD) Dissertation)

The aim of the research is to reveal the semantic, functional, derivational, structural and etymological features of glosses in the texts of historical novels by M.I. Sheverdin.

The object of the research comprises glosses in the texts of the following historical novels by M.I. Sheverdin: «Sanjar the Invincible» (1946), «On the Wolf's Trail» (1951), «Alarm Bell» (1958), «Shadows of the Desert» (1963), «The Seven Deadly Sins» (1967), «Step over the Abyss» (1974), «The Chariot of Jagannath» (1977), «Jayhun» (1980), «The Dervish of Light» (1982), «The Red Sand Is Whirling» (1984), «I Entrust My Heart to Storms» (1988).

The scientific novelty of the research:

it has been argued that the lexico-thematic composition of glosses in the texts of M.I. Sheverdin's historical novels is highly diverse; the thematic groups "Person", "Religion", "Everyday Life", and "Traditions and Customs" are most prominently represented, which is directly related to the themes and issues explored in his works and serves as an important means of creating the atmosphere of the depicted historical era;

the fact that from an etymological perspective, the glosses in the texts of M.I. Sheverdin's historical novels are predominantly derived from Arabic, Persian, and Turkic languages; hybrid formations created from elements borrowed from these languages are also productive, has been proven;

the fact that in the formation of derivatives based on glosses, M.I. Sheverdin primarily employed productive word-formation methods such as compounding and affixation, has been revealed;

the fact that unique glosses, first introduced into the Russian language by M.I. Sheverdin himself, an expert on the language, culture, traditions, and everyday life of the peoples of Central Asia, predominate in the texts of his historical novels, has been substantiated.

The implementation of research results. Based on the results of revealing the semantic, functional, derivational, structural and etymological features of glosses in the texts of M.I. Sheverdin's historical novels:

the conclusions about the diversity of the lexico-thematic composition of glosses in the texts of M.I. Sheverdin's historical novels; the predominance of units from the groups «Person», «Religion», «Everyday Life» and «Traditions and Customs», which is directly determined by the themes and issues addressed in his works and serves as an important tool for creating the atmosphere of the depicted historical era, were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-OO5 'Study of the History of Karakalpak Folkloristics and Literary Studies, carried out in 2017-2020 at Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities, Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan (reference letter of the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities, Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 257/2, from May

1, 2025). As a result, the interpretation of some units borrowed from the Russian language, which were widely used in 20th century Karakalpak literature, was refined;

the conclusions that in the formation of derivatives based on glosses, M.I. Sheverdin primarily used such productive word-formation methods as compounding and affixation were applied in the implementation of the applied project IL-402104155 «Study of the National and Spiritual Heritage of the Khorezm Oasis in the 19th Century through the Study of the «Haft Shuaro» Complex and the Development of a Digital Application (in Uzbek, Russian and English)», carried out at Urgench branch of Tashkent University of Information Technologies named after Al-Khorazmi (reference of the Urgench branch of TUIT letter numbered 452 from April 10, 2025). As a result, the methods of word formation and the semantics of a number of words used in the Russian-language version of the application developed within the framework of the above-mentioned grant project were clarified and the software was further improved;

the conclusions that, from an etymological point of view, the glosses in M.I. Sheverdin's historical novels predominantly originate from Arabic, Persian and Turkic languages and that hybrid combinations formed on the basis of elements borrowed from these languages are productive, were used in the implementation of Clause 3 of the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan numbered 238 «On the Celebration of the 210th Anniversary of Muhammad Riza Agahi and the Creation of the Agahi School of Creativity in Khiva» dated March 20, 2019, as well as in the publication of the 6th, 8th and 9th volumes of Agahi's works, carried out under the applied project A-FA-2019-9 «Study of Unique Ancient Manuscripts and Sources and the Creation of Their Digital Library», implemented at the Mamun Academy of Khorezm (reference letter of the Mamun Academy of Khorezm, Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 92/5-25 from May 6, 2025). As a result, the interpretation of certain lexical units of Arabic, Persian and Turkic origin, as well as perspectives on their use in Russian texts, were enriched with information collected by the dissertation author;

the conclusions that the texts of M.I. Sheverdin's historical novels are dominated by unique glosses first used in the Russian language by the writer himself, an expert on the language, culture, traditions and daily life of the peoples of Central Asia, were used in the development of the script for the «Qiziqarli faktlar» segment of the «Assalom, Xorazm» program on Khorezm Television and Radio Company (reference letter of Khorezm Regional Television and Radio Company, numbered 320 from April 9, 2025). As a result, the sources collected and the conclusions formulated by the dissertation author contributed to the theoretical and practical enrichment of the program's script through the presentation of issues concerning the interaction between the Russian and Uzbek languages and their unique features.

Structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and an appendix. The main body of the dissertation comprises 131 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; Part I)

1. Khakimova Kh.R. Classification of Glosses in the Novels of M.I. Sheverdin // Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research. – Ethiopia, 2025. – №12. – P. 294-297. https://www.eijmr.org/index.php/eijmr/article/view/2472
2. Khakimova Kh.R. Lexical-thematic group “Man” (based on the glosses of the novel “I Entrust My Heart to the Storms” by Mikhail Sheverdin) // American Journal Of Social Sciences And Humanity Research. – USA, 2025. – Vol. 5 No. 03 – P. 48-51. https://theusajournals.com/index.php/ajsshr/article/view/4877
3. Хакимова Х.Р. К вопросу о вариативной интерпретации глосс в исторических романах М.И.Шевердина // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2024. – № 11. – С. 178-182. (10.00.00; № 3). https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/year/2024
4. Хакимова Х.Р. К вопросу о словообразовательных возможностях глосс в текстах исторических романов М.И.Шевердина // Tamaddun nuri. – Nukus, 2024. – № 10. – С. 91-94. (10.00.00; № 28). https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/article/view/1081
5. Хакимова Х.Р. Глоссы в исторических романах М.И.Шевердина, проникшие в русский язык в XVIII веке (на материалах НКРЯ) // “O’zMU xabarlari”. – Toshkent, 2025. – № 3. – С. 321-323. (10.00.00; № 15). https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/article/view/6647
6. Хакимова Х.Р. Классификация глосс религиозной тематики в исторических романах М.И.Шевердина // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2025. – № 4, 3-seriya – С. 35-38. (10.00.00; №1). https://buxdu.uz/32-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/131/131-buxoro-davlat-universiteti-ilmiy-axboroti/?page=10
7. Хакимова Х.Р. О частотности употребления ориентализмов в романе М.И.Шевердина «Санджар непобедимый» // Muallim/Учитель/Teacher– Тошкент, 2022. – № 7. – С. 57-60. https://tadqiqot.uz/index.php/muallim/issue/view/397
8. Хакимова Х.Р. К вопросу о функционально-семантических особенностях глосс в произведениях М.И.Шевердина // Молодой ученый. – Казань, 2022. – № 31 (426). – С. 108-110. https://moluch.ru/archive/426/94351

II bo‘lim (II часть; Part II)

1. Хакимова Х.Р., Худайберганов Ш.Э. К вопросу о способах глоссирования в произведениях М.И.Шевердина (на материале романа «Перешагни бездну») // Материалы IV Международной научной конференции «Этнические меньшинства в истории России». – Санкт-Петербург, 27-28 октября 2023. – С. 367-373. https://lengu.ru/conference/view?id=530 https://storage.mamun.university/archive/profile/conf-file-1782464827658-27r6jk.pdf

2. Хакимова Х.Р. К вопросу о лексико-семантических группах поля «Еда» (на материале глосс в текстах исторических романов М.И.Шевердина) // Сборник материалов международной конференции «International Conference of Educational Discoveries and Humanites». – Москва, 16 марта 2025. – С.15-19. https://econfseries.com/index.php/4/article/view/989

3. Хакимова Х.Р. Глоссы с названиями животных в текстах исторических романов М.И.Шевердина // Сборник материалов международного семинара «Русский язык в поликультурном мире». – Нальчик, 18 апреля 2025. – С.85-88. https://kbsu.ru/events/18-aprelja-mezhdunarodnyj-nauchnyj-seminar-russkij-jazyk-v-polikulturnom-mire/

4. Xakimova X.R., Xudayberganov Sh.E. M.I.Sheverdin asarlarida glosslash usullari masalasi (M.I.Sheverdinning “Tubsizlikni kesib o‘ting” romani asosida) // “Fan, ta’lim va innovatsiyalar: dolzarb muammolar va zamonaviy yo‘nalishlar” mavzusida respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Xiva, 12-aprel 2023. – B. 200-204. https://www.mamunedu.uz/activity/conferences/2546/

5. Хакимова Х.Р. К вопросу о лексико-семантической классификации глосс в романе М.И.Шевердина «Перешагни бездну» // Материалы республиканской конференции «Современные направления изучения русского и узбекского языков: от теории к практике». – Хива, 25 января 2025. – С. 98-100. https://www.mamunedu.uz/activity/conferences/2532/